

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

27 MEI 1993

De voorlichting van de burger over Europa

VERSLAG

NAMENS HET ADVIESCOMITE VOOR
EUROPESE AANGELEGENHEDEN (1)

UITGEBRACHT DOOR
MEVR. de T'SERCLAES

DAMES EN HEREN,

Europa speelt ontegensprekelijk een steeds grotere rol in het dagelijkse leven van onze medeburgers en het verhoogt stelselmatig hun betrokkenheid ter zake. De burgers leggen hunnerzijds steeds meer belangstelling aan de dag voor de aangelegenheden die met de Europese Gemeenschap verband houden. Niettemin kan men er niet omheen dat de kloof tussen de burger en het communautaire Europa immens groot blijft. Volgens een Münchense hoogleraar in de journalistiek, Otto Roegele, « (...) roept het woord « Europa » bij de meeste Europeanen hetzelfde verwarde beeld op van thema's, informatie, conflicten, intriges en polemieken die ook op nationaal vlak ruimschoots aanwezig zijn, ofschoon Europa ze

(1) Samenstelling van het Adviescomité :

Voorzitter : de heer Nothomb.

A. — Kamer van Volksvertegenwoordigers :	B. — Europees Parlement :
C.V.P. HH. De Keersmaecker, Van Peel.	Mevr. Hermans, H. Marck.
P.S. Mevr. Lizin, H. Santkin.	Mevr. Dury, H. Glinne.
V.L.D. Mevr. Neyts-Uyttebroeck.	H. De Gucht.
S.P. HH. De Bremeaeker, Van der Maelen.	HH. Galle, Van Outrive.
P.R.L. H. Ducarme.	Mevr. André.
P.S.C. Mevr. de T'Serclaes.	H. Herman.
Ecolo/ Agalev H. Van Dienderen.	H. Lannoye.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

27 MAI 1993

L'information du citoyen sur l'Europe

RAPPORT

FAIT AU NOM DU COMITE D'AVIS
CHARGE DE QUESTIONS EUROPEENNES (1)

PAR
MME de T'SERCLAES

MESDAMES, MESSIEURS,

Nul ne peut le nier : l'Europe est de plus en plus présente dans la vie quotidienne de nos concitoyens et les concerne chaque jour davantage. Par ailleurs ceux-ci manifestent un intérêt toujours plus grand pour les matières liées à la Communauté européenne. Pourtant, force est de constater que la distance entre le citoyen et l'Europe communautaire demeure immense. Comme l'a écrit un professeur de journalisme de Munich, Otto Roegele : « de nos jours, le mot « Europe » évoque pour la plupart des Européens le même mélange de thèmes, d'informations, de conflits, d'intrigues et de polémiques que l'on connaît en suffisance sur la scène nationale, encore que ce soit à un plus haut niveau d'abstraction (et donc d'incom-

(1) Composition du Comité d'Avis :

Président : M. Nothomb.

A. — Chambre des Représentants :	B. — Parlement européen :
C.V.P. MM. De Keersmaecker, Van Peel.	Mme Hermans, M. Marck.
P.S. Mme Lizin, M. Santkin.	Mme Dury, M. Glinne.
V.L.D. Mme Neyts-Uyttebroeck.	M. De Gucht.
S.P. MM. De Bremeaeker, Van der Maelen.	MM. Galle, Van Outrive.
P.R.L. M. Ducarme.	Mme André.
P.S.C. Mme de T'Serclaes.	M. Herman.
Ecolo/ Agalev M. Van Dienderen.	M. Lannoye.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

op een abstracter niveau tilt (en dus moeilijker te bevatten maakt), verder verwijderd is (en dus verder van de eigen levenssfeer) en complexer in elkaar zit (en dus onduidelijker is). »

De voorlichting speelt in dat verband een essentiële rol. Het leek ons dus interessant in het bestek van het voorliggend rapport na te gaan hoe de voorlichting over de werking van de Europese Gemeenschap alsook over de ontwikkeling van haar activiteiten momenteel in beleid wordt omgezet en een aantal specifieke acties uit te stippelen die de bestaande toestand moeten aanvullen en zelfs verbeteren.

Met dat doel voor ogen heeft uw rapporteur een aantal vergaderingen ⁽¹⁾ gehouden met verschillende organen, instellingen of personen die te maken hebben met de informatie over Europa of met de verspreiding van de Europese ideeën. Zo was er een ontmoeting met de vertegenwoordigers in België van de Voorlichtingsbureaus van het Europese Parlement en van de Europese Commissie, een vertegenwoordiger van het kabinet van de Minister van Europese Zaken, journalisten die in Europese aangelegenheden zijn gespecialiseerd alsook vertegenwoordigers van het Europese Huis in Brussel, van de Europese Beweging en van het Europees Bureau voor Consumentenverenigingen (BEUC). Wij hebben ook een hoorzitting georganiseerd met Mevr. C. Flesch, Directeur-generaal van het DG X (audiovisuele sector, Voorlichting, Communicatie en Cultuur) van de Commissie van de EG en de heer G. Naets, Directeur van de Directie B (Pers) van het DG III (Voorlichting en Public Relations) van het Europese Parlement. Wij danken al die personen voor hun bereidwillige medewerking.

Wij zijn van oordeel dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers via het Adviescomité voor Europese Aangelegenheden ⁽²⁾ een rol kan en moet spelen inzake de informatie van de burger over Europa. Het is niet de bedoeling op te treden in plaats van andere informatiekkanalen (de media), noch van de bestaande instellingen en organen (de voorlichtingsbureaus van het Europese Parlement, de Europese Commissie en het Ministerie van Europese Zaken). Opzet is wel de samenwerking en de coördinatie met andere bestuursniveaus te stimuleren, de acties die op het getouw staan te bevorderen, een synergie tussen de verschillende informatiekkanalen te steunen en aan te tonen hoezeer de EG in het verlengde ligt van de nationale politieke legitimiteit via de goedkeuring van de Verdragen door het Belgisch Parlement, dat aldus optreedt als medebeschermmer van de EG.

⁽¹⁾ Bijlage 3 geeft een overzicht van de personen die in het raam van dit verslag werden gehoord, alsmede een samenvatting van de georganiseerde vergaderingen en hoorzittingen.

⁽²⁾ Dit Comité werd opgericht in 1985 en is samengesteld uit tien volksvertegenwoordigers en tien Belgische Europarlementsliden. Het heeft tot taak adviezen te verstrekken, doorgaans in de vorm van op eigen initiatief opgestelde rapporten, over elke aangelegenheid die het Europa van de Twaalf aanbelangt.

préhension), à une distance plus éloignée (donc plus loin de son propre milieu de vie) et à un degré plus élevé de complexité (donc aussi d'opacité) ».

Or, l'information joue à cet égard un rôle fondamental. Il nous a donc semblé intéressant d'examiner, dans le cadre du présent rapport, les politiques actuellement mises en oeuvre en matière d'information relative au fonctionnement de la Communauté européenne ainsi qu'au développement de ses activités et de proposer un certain nombre d'actions spécifiques visant à compléter voire améliorer la situation existante.

Pour ce faire, votre rapporteur a organisé plusieurs réunions ⁽¹⁾ avec différents organismes, institutions ou personnes concernés par l'information en matière européenne ou la diffusion des idées européennes. Nous avons ainsi rencontré les représentants en Belgique des Bureaux d'information du Parlement européen et de la Commission européenne, un représentant du Cabinet du Ministre des Affaires européennes, des journalistes spécialisés en affaires européennes ainsi que des représentants de la Maison de l'Europe de Bruxelles, du Mouvement européen et du Bureau européen de l'Union des Consommateurs (BEUC). Nous avons également organisé une audition avec Mme C. Flesch, Directeur général de la DG X (secteur audiovisuel, information, Communication et culture) de la Commission des CE et M. G. Naets, Directeur de la Direction B (Presse) de la DG III (Information et Relations publiques) du Parlement européen. Nous tenons à remercier toutes ces personnes pour leur aimable collaboration.

Nous sommes d'avis que la Chambre des Représentants, à travers son Comité d'avis chargé de Questions européennes ⁽²⁾, peut et doit jouer un rôle dans l'information du citoyen sur l'Europe. Il ne s'agit pas de se substituer à d'autres canaux d'information (presse écrite et audiovisuelle) ou aux institutions et organismes existants (bureaux d'information de la Commission européenne et du Parlement européen, Ministère des affaires européennes) mais bien de favoriser la coopération et la coordination avec d'autres niveaux de pouvoir, de stimuler les actions entreprises, de favoriser une synergie entre les différents informateurs et de montrer comment l'Institution européenne est dans le prolongement de la légitimité politique nationale via l'approbation des Traités par le Parlement belge qui est ainsi co-parrain de la CE.

⁽¹⁾ La liste des personnes rencontrées dans le cadre du présent rapport ainsi que les comptes rendus des réunions et des auditions sont publiés en annexe.

⁽²⁾ Comité créé en 1985, composé de dix députés et de dix Europarlementaires belges. Il a pour mission de formuler des avis, en général sous forme des rapports d'initiative, sur toute matière concernant l'Europe des 12.

1. Inleiding :

Uit een recente, op verzoek van de Commissie van de Europese Gemeenschappen verrichte studie ⁽³⁾ blijkt dat nagenoeg drie vierde van de Europese jongeren meer wenst te weten over de Europese Gemeenschap en haar activiteiten. De EG is derhalve weinig bekend, ondanks het belang en de weerslag van haar beslissingen op het dagelijkse leven van miljoenen Europeanen. Wie kent de bestaande wetgeving op het gebied van het milieu, het consumentenbeleid, het vervoersbeleid, of wie kan precies zeggen welke veranderingen op 1 januari 1993 zijn ingetreden ?

a. *Wat weet de burger over de gevolgen van de EG-richtlijnen ?*

Weet hij bijvoorbeeld dat de verplichting om op etiketten van levensmiddelen een aantal gegevens zoals de samenstelling, de gebruikte additieven, en de uiterste verbruiksdatum te vermelden het gevolg is van een maatregel die uit een richtlijn van de Europese Gemeenschap is voortgevloeid (richtlijn betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame en die met betrekking tot de bevordering van de bescherming van de gezondheid van de consument) (Publikatieblad L 33 van 8 februari 1979).

Wie weet dat de regelgeving inzake effectenrapportage is geresulteerd uit de omzetting in Belgisch recht van de richtlijn betreffende de milieueffectbeoordeling van bepaalde openbare en particuliere projecten (Publikatieblad L 175/40 van 5 juli 1985) ?

Een ander concreet voorbeeld is de verordening tot harmonisatie van bepaalde voorschriften van sociale aard voor het wegvervoer, waarbij een controletoe-stel wordt ingevoerd en uit veiligheidsoverwegingen met name de maximum toegestane rij- en rusttijden en de wekelijkse rijtijd worden vastgesteld (Publikatieblad L 370 van 31 december 1985).

Ook over het consumentenkrediet bestaan twee belangrijke richtlijnen (die van 22 december 1986 en die van 22 februari 1990).

Voorts is in het kader van het HORIZON-programma een groot aantal initiatieven ten behoeve van gehandicapten genomen. Deze initiatieven zijn erop gericht de inpassing van gehandicapten in het maatschappelijke en het beroepsleven te bevorderen. Op dezelfde wijze worden met het NOW-programma in de gehele Gemeenschap initiatieven ten behoeve van de vrouwen ondersteund.

⁽³⁾ « Les Jeunes Européens en 1990 », verslag opgemaakt door de INRA (International Research Associates - Europe) op verzoek van de Task Force « Menselijke hulpbronnen, onderwijs, opleiding en jeugdzaken » (mei 1991) van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

1. Introduction :

Une étude récente effectuée à la demande de la Commission des Communautés européennes ⁽³⁾ révèle que près des trois quarts des jeunes Européens aimeraient en savoir davantage sur la Communauté européenne et ses activités. Cette institution reste donc relativement méconnue malgré l'importance et les répercussions des décisions qu'elle prend sur la vie quotidienne de millions d'européens. Qui connaît la législation existante en matière de politique de l'environnement, de politique des consommateurs ou de politique des transports, qui peut dire avec précision ce qui a changé pour nous au 1^{er} janvier 1993 ?

a. *Que sait-on de l'impact des directives communautaires ?*

Sait-on par exemple que l'obligation de faire figurer sur les étiquettes des denrées alimentaires un certain nombre de mentions relatives à leur composition, aux additifs utilisés ainsi qu'à leur durée de conservation, résulte d'une directive de la Communauté européenne (directive relative à l'harmonisation des législations des Etats membres en matière d'étiquetage et de présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à cet égard et visant une meilleure protection de la santé des consommateurs) (JO L 33 du 8 février 1979) ?

Qui sait que les législations en matière d'études d'impact sont la traduction en droit belge de la directive visant la prise en considération de l'environnement lors de toute procédure d'autorisation de projets publics et privés d'une certaine importance (JO L 175/40 du 5 juillet 1985) ?

Un autre exemple concret est le règlement introduisant un appareil de contrôle dans le domaine des transports par route et visant, pour des motifs de sécurité, à réglementer notamment le temps de conduite maximal autorisé ainsi que les pauses et le temps de conduite hebdomadaire (JO L 370 du 31 décembre 1985).

Le crédit à la consommation a aussi fait l'objet de deux directives importantes (22 décembre 1986 et 22 février 1990).

De nombreuses initiatives sont également prises en faveur des handicapés dans le cadre du programme HORIZON, qui vise à améliorer l'insertion socio-professionnelle des handicapés. De la même manière le programme NOW soutient des initiatives en faveur des femmes dans l'ensemble de la Communauté.

⁽³⁾ « Les Jeunes Européens en 1990 », rapport réalisé par l'INRA (International Research Associates-Europe) à la demande de la Task Force « Ressources humaines, éducation, formation et jeunesse » (mai 1991) de la Commission des Communautés européennes.

Deze EG-regelgeving met het oog op de bescherming van de gezondheid, de vrijwaring van het milieu, de bevordering van de veiligheid op de weg, de consumentenbescherming, de ondersteuning van acties ten behoeve van vrouwen en het verlenen van steun aan gehandicapten, heeft ontegensprekelijk een tastbare en weldoende invloed op het dagelijkse leven van de Europese burgers. Deze moeten dan wel weten dat een ander resultaat uit door de Europese Gemeenschap genomen initiatieven !

b. Wat weet de burger over de interventies door de structuurfondsen ?

Zoals de andere landen van de Gemeenschap doet ook België een beroep op interventies van de structuurfondsen zoals het EFRO en het Europees Sociaal Fonds. De door deze fondsen verleende financiële hulp gaat naar zeer concrete toepassingen (reconversie in regio's die te lijden hebben onder industriële achteruitgang, bestrijding van de langdurige werkloosheid, inschakeling van jongeren in het beroepsleven). Het belang en de weerslag van deze initiatieven gaan kennelijk aan de publieke opinie voorbij. Verdient het geen aanbeveling deze acties bij de publieke opinie beter te doen uitkomen, aangezien zij er ten slotte op gericht zijn leef- en arbeidsomstandigheden van de Europese burgers te verbeteren ?

c. De burger en Europa : nood aan informatie

Uit het in Frankrijk gehouden referendum over het Verdrag van Maastricht is gebleken dat de Franse publieke opinie een enorme nood aan informatie over de werkzaamheden, de verwezenlijkingen en de plannen van de Europese Gemeenschap had. Ook in België is een soortgelijke behoefte naar voren gekomen. Net als bij het Deense referendum zijn de burgers er zich bij het Franse referendum geleidelijk bewust van geworden dat zij voor een maatschappijkeuze staan.

Om die reden moeten de bij het publiek levende vragen te baat worden genomen om procedures in te stellen waarmee op concrete en relevante wijze kan worden ingegaan op de aldus tot uiting gebrachte informatiebehoefte. Sedert de ondertekening van het Verdrag van Rome op 25 maart 1957 is Europa in een eerder vertrouwelijke en gesloten sfeer in deskundigenkringen tot stand gekomen, zonder dat er echt voor gezorgd is om bij de bevolking een Europees bewustzijn op te wekken, en zonder dat enig gesprek met de man in de straat op gang is gebracht.

Met dit verslag wordt precies beoogd na te gaan hoe de burger beter kan worden voorgelicht over het reilen en zeilen van de Europese Gemeenschap, o.m. door de rol die deze in zijn dagelijks leven speelt, duidelijk naar voren te brengen. Er worden in de publieke opinie al te veel misverstanden, geruchten en misvattingen verspreid, waardoor de burger zich niet altijd in het Europese kaderwerk kan terugvinden. Het Franse referendum over het Verdrag van

Il est indéniable que ces dispositions de la Communauté européenne qui protègent la santé, prennent en compte l'environnement, améliorent la sécurité routière, protègent les consommateurs, soutiennent des actions en faveur des femmes et aident les handicapés, ont une influence concrète et bénéfique sur la vie quotidienne de nos concitoyens. Encore faut-il que ceux-ci sachent qu'elles résultent d'initiatives communautaires !

b. Que sait-on des interventions des Fonds structurels ?

A l'instar des autres pays de la Communauté, la Belgique bénéficie des interventions des Fonds structurels comme le FEDER (Fonds européen de développement régional) et le FSE (Fonds social européen). Les aides financières accordées par ces Fonds ont des applications extrêmement concrètes (reconversion des régions affectées par le déclin industriel, lutte contre le chômage de longue durée, insertion professionnelle des jeunes) dont l'importance et l'impact échappent, nous semble-t-il, à l'opinion publique. Ne serait-il pas opportun de mieux valoriser auprès de l'opinion publique ces actions qui, en définitive, visent à améliorer les conditions de vie et l'emploi de nos concitoyens ?

c. Le citoyen et l'Europe : un besoin d'information

Le référendum organisé en France sur le Traité de Maastricht a mis à jour un immense besoin d'information de la population française sur les activités, les réalisations et les projets de la Communauté européenne, tout en suscitant dans notre pays une demande d'information similaire. Ce référendum ainsi que le référendum au Danemark ont permis de faire prendre graduellement conscience aux citoyens qu'ils étaient confrontés à un choix de société.

Il convient donc de profiter de ces questions qui sont posées par le grand public pour mettre en place des mécanismes visant à répondre concrètement et avec pertinence au besoin d'information qui s'est ainsi exprimé. Depuis la signature du Traité de Rome le 25 mars 1957, force est de constater que l'Europe s'est construite de manière relativement confidentielle, en vase clos, dans des cénacles de spécialistes sans éveiller véritablement la conscience européenne de la population et sans amorcer un quelconque dialogue avec l'homme de la rue.

Un des objectifs du présent rapport est précisément d'examiner comment assurer au citoyen une meilleure connaissance des rouages de la Communauté européenne notamment en mettant en lumière le rôle qu'elle joue dans sa vie quotidienne. Trop de malentendus, de rumeurs ou d'idées fausses sont répandus dans l'opinion publique qui ne s'y retrouve pas toujours dans le tissu européen. Le référendum français sur le Traité de Maastricht est d'ailleurs

Maastricht is in dat verband overigens veelzeggend geweest. De bevolking werd overspoeld door een veelheid aan tegenstrijdige, niet na te trekken, onjuiste en vaak opzettelijk vertekende informatie, waardoor het wantrouwen van de Fransen ten aanzien van een Verdrag waarvan zij de echte inzet moeilijk begrepen, werd aangewakkerd. Sommigen beschouwen Europa immers als de bron van heel wat kwaad en als de oorzaak van een groot aantal conflicten in de samenleving. De geruchten ontspruiten in feite aan de spontane en onbeantwoord gebleven vragen van de bevolking. Een dergelijke situatie kan op termijn alleen maar tot een groeiend gebrek aan belangstelling voor de Europese eenmaking en tot een verlies aan identiteit en geloofwaardigheid van de Europese instellingen leiden. Europa moet dan ook naar buiten treden, blijk geven van zijn bestaan, alsmede zijn bekendheid en in het algemeen zijn imago bevorderen.

De Europese Gemeenschap kan haar gezag ten aanzien van de burgers slechts vestigen, wanneer zij voldoet aan het rechtmatige verlangen van de burgers naar meer informatie. De Europese Gemeenschap moet verantwoording over haar daden afleggen en de burgers moeten de Gemeenschap om rekenschap kunnen vragen. Een en ander veronderstelt dat zij van te voren correct over het beleid van de Europese Gemeenschap zijn voorgelicht.

Ten einde de Europese besluitvorming doorzichtiger te maken, de democratische legitimiteit van de EG-instellingen te versterken en het democratische tekort weg te werken, is het van belang dat systematisch maatregelen worden genomen om de burger ruime voorlichting te geven inzake de door de EG-instellingen uitgewerkte voorstellen van regelgeving⁽⁴⁾. Al te vaak wordt immers uit het oog verloren dat instellingen aan democratisch gehalte winnen naarmate zij rekening houden met het recht van de burger op informatie, die hem niet op incidentele of versnipperde wijze wordt verstrekt, doch die continu en op zijn niveau is.

2. Voor wie is de informatie bestemd ?

a. *De voorlichtingsbureaus van de Commissie en het Europese Parlement, en het Belgisch Ministerie van Europese Zaken*

Op een informatievergadering⁽⁵⁾ met de vertegenwoordigers in België van de voorlichtingsbureaus van de Commissie van de Europese Gemeenschap en het Europese Parlement, en met de vertegenwoordiger van de Minister van Europese Zaken leerden we wat er al bestaat, welke projecten op stapel staan en

révélateur à cet égard. La population a été plongée dans un flot d'informations contradictoires, invérifiables, imprécises et parfois délibérément tronquées alimentant la méfiance des Français vis-à-vis d'un Traité dont ils percevaient mal les véritables enjeux. L'Europe serait en effet pour certains la source de bien des maux et la cause de nombreux conflits au sein de notre société. Les rumeurs naissent en effet des questions spontanées que se pose le public et auxquelles on ne fournit pas de réponses. Un tel état de fait ne peut, à terme, que provoquer un désintérêt croissant pour la construction européenne ainsi qu'une perte d'identité et de crédibilité des institutions communautaires. Il y a donc une nécessité pour l'Europe de se faire connaître, de témoigner de sa présence, de développer sa notoriété et, d'une façon générale, son image.

La Communauté européenne ne pourra asseoir son crédit auprès des citoyens qu'en prenant en compte leurs aspirations légitimes en matière d'information. La Communauté européenne doit être comptable de ses actes et les citoyens doivent pouvoir lui demander des comptes, ce qui suppose qu'ils soient préalablement informés correctement des politiques qu'elle met en oeuvre.

Afin de favoriser la transparence du processus de décision européen, de renforcer la légitimité démocratique à l'intérieur des institutions communautaires et de contribuer à combler le déficit démocratique, il importe de prendre systématiquement des mesures tendant à faire largement connaître au citoyen les propositions législatives avancées par les institutions communautaires⁽⁴⁾. On oublie en effet trop souvent qu'une institution est d'autant plus démocratique qu'elle prend en compte le droit du citoyen à recevoir une information, non pas parcellaire ou sporadique, mais continue et digne de lui.

2. A qui destine-t-on l'information ?

a. *Les bureaux d'information de la Commission et du Parlement européen et le Ministère belge des Affaires européennes*

Une réunion d'information⁽⁵⁾ avec les représentants en Belgique des bureaux d'information de la Commission des Communautés européennes et du Parlement européen ainsi qu'avec le représentant du Ministre des Affaires européennes nous a permis de prendre connaissance des réalisations existantes,

⁽⁴⁾ Cf. de Slotverklaring van de Conferentie van de Parlementen van de Europese Gemeenschap, gehouden te Rome van 27 tot 30 november 1990.

⁽⁵⁾ Een omstandig verslag van de activiteiten en het optreden van de voorlichtingsbureaus van de Commissie en het Europese Parlement, alsook van het kabinet van de Minister van Europese Zaken, wordt als bijlage bij dit verslag gepubliceerd.

⁽⁴⁾ Cfr. déclaration finale de la Conférence des Parlements de la Communauté européenne, Rome 27-30 novembre 1990.

⁽⁵⁾ Un compte rendu détaillé des activités et des actions entreprises par les bureaux d'information de la Commission et du Parlement européen ainsi que par le Cabinet du Ministre des Affaires européennes est publié en annexe au présent rapport.

met welke problemen rekening moet worden gehouden.

Het voorlichtingsbureau van het Europese Parlement wil zich meer en meer tot de gewone burger richten, want de politieke, economische en academische kringen wenden zich spontaan tot het bureau omdat ze weten dat het bestaat.

Het voorlichtingsbureau van de Commissie spitst zich zijnerzijds vooral toe op de politieke en sociaal-economische kringen en helpt slechts die burger die zelf om informatie vraagt. De Minister van Europese Zaken wil met zijn campagnes de gehele bevolking (ongeacht de doelgroep) of een meer specifiek publiek (bijvoorbeeld KMO's of studenten) bereiken.

b. *De bevolking en de jongeren zijn prioritair*

Het Adviescomité meent dat voorrang moet worden verleend aan *de bevolking* (vooral de jongeren), waarbij niet alleen voorlichting, maar tevens *opleiding* en *opvoeding* van belang zijn. Het gevoel deel uit te maken van de Europese Gemeenschap behoort immers gestimuleerd te worden en een echt Europees burgerschap behoeft steun.

Feit is evenwel dat thans alleen de gespecialiseerde kringen degelijk zijn geïnformeerd over Europa; ze hebben voor hun opdracht behoefte aan technische, bijgewerkte en gespecialiseerde informatie over Europa en nemen dan ook zelf het initiatief om het vereiste contact te leggen en spontaan stappen te zetten om aan die informatie te komen, hetzij aan de bron (Europese Parlement, Europese Commissie, nationaal Parlement en regering, gewesten en gemeenschappen), hetzij via de voorlichtingsbureaus. De informatie van de bevolking blijft daarentegen beperkt tot de traditionele informatiekkanalen, met name de media. In haar huidige vorm en ondanks alle inspanningen komt die informatie niet bij alle burgers terecht en ze geeft slechts een zeer partieel beeld van de Gemeenschap.

3. Wat voor informatie verdient de voorkeur ?

a. *De traditionele informatie* heeft vooral oog voor de institutionele aspecten, het negatieve en het « dramatische »

Een ontmoeting met vertegenwoordigers van de in Europese aangelegenheden gespecialiseerde media heeft duidelijk aangetoond dat hun traditionele informatie over Europa vooral aandacht besteedt aan de institutionele aspecten. De grote Europese gebeurtenissen (vergaderingen van de Raad van Ministers, Europese Raden), met een zeer sterke weerklank in de media, krijgen ruimschoots voorrang op de maatschappelijke onderwerpen rond de weerslag en de gevolgen die de beslissingen van de Europese Gemeenschap voor de burger hebben.

des projets envisagés et des contraintes auxquelles ceux-ci doivent faire face.

Le souci du bureau d'information du Parlement européen est de s'adresser de plus en plus au simple citoyen car les milieux politiques, économiques et universitaires qui en connaissent l'existence prennent spontanément contact avec lui.

Le bureau d'information de la Commission s'adresse pour sa part en priorité au monde politique, social et économique et ne sert que le citoyen qui fait une démarche vers lui. Les actions entreprises par le Ministère des Affaires européennes visent soit le grand public (public indifférencié) soit un public plus spécifique (public cible : PME, étudiants).

b. *Le Grand public et les jeunes : une priorité*

Pour le Comité d'avis priorité devrait être donnée *au grand public* (et aux jeunes en particulier) en privilégiant non pas uniquement l'information mais également la *formation* et l'*éducation*. Il est en effet indispensable de développer le sentiment d'appartenance à la Communauté européenne et de promouvoir une véritable citoyenneté européenne.

À l'heure actuelle, on doit bien constater que seuls les milieux spécialisés sont touchés par l'information européenne. Ces derniers qui ont besoin, dans l'exercice de leurs activités, d'une information technique, pointue et spécialisée sur l'Europe prennent du reste d'initiative les contacts nécessaires et accomplissent spontanément les démarches leur permettant de recueillir cette information soit en amont (Parlement européen, Commission européenne, Parlement et gouvernement national, régions et communautés) soit en aval (bureaux d'information). L'information du grand public est elle, par contre, limitée aux canaux d'information traditionnelle (presse écrite ou audiovisuelle). Celle-ci dans sa forme actuelle et malgré les efforts fournis ne touche pas l'ensemble des citoyens et ne donne de la Communauté qu'une vision très partielle.

3. Quel type d'information faut-il privilégier ?

a. *Information traditionnelle* : prédominance de l'institutionnel, du négatif et du « dramatique »

Une entrevue avec des représentants de la presse écrite et audiovisuelle spécialisés en affaires européennes a mis en évidence le caractère très institutionnel de l'information traditionnelle sur l'Europe qui est véhiculée par les média. Les grands événements européens (réunions des Conseils de Ministres, Conseils européens) qui ont un aspect médiatique très puissant, jouissent d'une large priorité par rapport aux sujets « société » qui traitent des répercussions et des conséquences de décisions de la Communauté européenne sur le citoyen.

Het gaat anderzijds om voorlichting op bepaalde tijdstippen, namelijk voor, tijdens en na de gebeurtenis. Er is dus geen echte continuïteit in de Europese voorlichting: ze blijft beperkt tot het verslaan van gebeurtenissen in verband met de instellingen. Toegegeven moet worden dat het technische karakter van de onderwerpen en de ingewikkeldheid van de besluitvorming in de Gemeenschap die materie niet zeer aantrekkelijk maken.

Een andere tendens die duidelijk tot uiting komt, is het beklemtonen van het « negatieve » of « dramatische » aspect van de Europese informatie: de informatie is inderdaad te sterk gericht op de negatieve aspecten (ineenstorting van de landbouwprijzen, handelsoorlog met de VS, sluiting van bedrijven) of de dramatische aspecten (mislukken van de pogingen om tot een akkoord te komen, blokkeren door een of meer Lid-Staten van een beleid of een beslissing). De positieve kanten van de actie van de Europese Gemeenschap worden maar zelden voor het voetlicht gebracht. De publieke opinie krijgt een vertekend beeld van Europa doordat enkel grote media-evenementen of « negatieve » of « dramatische » gebeurtenissen aandacht krijgen.

Verder hebben bepaalde journalistieke milieus er ons op gewezen dat de plaatsing van de Europese rubrieken bijdraagt tot de onduidelijkheid omtrent het werkelijke belang dat er door de kranten en derhalve door de lezers wordt aan toegekend. We constateren immers wat volgt:

— door de versnippering van de informatie betreffende Europese aangelegenheden over verschillende delen van de krant, lijkt het alsof ze weinig belang heeft en ze verliest dan ook een groot gedeelte van haar mogelijke impact. Een artikel over Europa loopt het gevaar te worden aangezien als een storende indringer in de rubriek waarin het eigenlijk thuis hoort en dus wordt het onderaan de bladzijde geplaatst.

Dat is vooral het geval in de kranten die de gewoonte hebben aangenomen het grootste gedeelte van de « nieuwtjes » over de Gemeenschap te behandelen op de bladzijden « Internationale actualiteit », « Buitenland » of « Buitenlands beleid », op voet van gelijkheid met een aardbeving in Egypte of een staatsgreep in El Salvador. Daardoor is de lezer niet echt overtuigd dat de problemen die door de Gemeenschap worden behandeld, een directe invloed hebben op zijn dagelijks leven;

— de automatische koppeling van Europa aan de economie is tevens een beperkende benadering van de informatie — de doelstelling van Europa is niet alléén de integratie van de twaalf economieën — waardoor een gedeelte van de lezers met weinig belangstelling voor die kant van de zaak zal afhaken.

D'autre part, il s'agit d'une information ponctuelle avant, pendant et après l'événement. Il n'y a donc pas de véritable continuité de l'information européenne qui est trop limitée à la couverture d'événements institutionnels. Il y a cependant lieu de reconnaître que la technicité des sujets de même que la complexité de la prise de décision au niveau communautaire ne rendent pas cette matière très attirante.

Une autre tendance qui apparaît clairement est une accentuation de l'aspect « négatif » ou « dramatique » de l'information européenne: l'information est en effet trop axée sur des aspects négatifs (crise des prix agricoles, guerre commerciale avec les USA, fermeture d'entreprises) ou des aspects « dramatiques » (échecs de tentatives d'accords, blocage par un ou des Etats membres d'une politique ou d'une décision). Les aspects positifs de l'action de la Communauté européenne ne sont que trop rarement mentionnés. L'opinion publique ne perçoit donc qu'une image biaisée de l'Europe qui se reflète essentiellement au travers de grands événements médiatiques ou d'événements « dramatiques » ou « négatifs ».

D'autre part, certains milieux journalistiques européens nous ont fait observer que la localisation des rubriques européennes favorise l'ambiguïté quant à l'importance réelle qui leur est accordée par les journaux et donc par les lecteurs. On constate en effet:

— la dispersion de la matière européenne dans les différentes parties du journal qui crée un semblant de banalisation diffuse et la prive d'une bonne partie de son impact potentiel. Le papier européen court le risque d'être considéré comme un intrus gênant dans la rubrique qui doit l'accueillir et donc d'être relégué dans les bas de page.

C'est en particulier le cas dans les journaux qui ont pris l'habitude de traiter l'essentiel de « l'info » communautaire dans les pages « Actualités internationales », « Etranger » ou « Politique extérieure » au même titre qu'un tremblement de terre en Egypte ou un coup d'état au Salvador. Cela ne permet pas vraiment au lecteur de se persuader que les questions traitées au niveau de la Communauté le concernent directement dans sa vie quotidienne;

— la technique qui consiste à marier automatiquement l'Europe à l'Economie constitue, elle aussi, une approche réductrice — la finalité de l'Europe n'étant pas seulement l'intégration de douze économies — qui démobilise une partie des lectorats, moins sensible à cet aspect des choses.

b. Voorlichting die moet worden bevorderd :

De voorlichting mag niet beperkt blijven tot het vergroten van de kennis ter zake, maar moet derwijze zijn opgevat dat kritiek en engagement van de burgers mogelijk zijn.

De voorlichting moet tevens direct, praktisch en bruikbaar zijn en daadwerkelijk tegemoet komen aan de bezorgdheid en aan concrete vragen van de bevolking, zoals :

- Heeft Europa banen gecreëerd ?
- Heeft Europa nieuwe markten voor onze bedrijven geopend ?
- Heeft Europa bijgedragen tot een daling van de prijzen van bepaalde courante produkten ?
- Hoe is het gesteld met de rechten van de burger in de EG ?

— Ligt Europa aan de grondslag van belangrijke sociale maatregelen ?

— Wat moet er gebeuren bij de aankoop van een wagen of het aangaan van een verzekering in een ander land van de EG ?

Evenzo moet meer aandacht worden geschonken aan de acties van de Europese Gemeenschap waar de bevolking voordeel uit haalt (subsidies, investeringen). Een actie waarover niet wordt gesproken, bestaat gewoon niet. Kortom, men moet aantonen dat de Europese Gemeenschap niet verward en technocratisch is, maar levendig en dynamisch tracht te zijn en dicht bij de burger te staan. De voorlichting betreffende de instellingen moet niet verdwijnen, maar moet tot andere aspecten worden uitgebreid (de jongeren hebben bijvoorbeeld meer belangstelling voor informatie betreffende de uitwisselingsmogelijkheden in de Gemeenschap (Lingua, Comett, Erasmus) of voor de erkenning van diploma's van hoger onderwijs dan voor zeer theoretische informatie over het proces dat tot de Economische en Monetair Unie zal leiden of over het subsidiariteitsbeginsel). Informatie van die aard is natuurlijk nodig, maar moet worden voorbehouden voor een gespecialiseerd publiek. Alleen als we ons daartoe voortdurend en bewust politiek inzetten, is het mogelijk de mensen die erom vragen een ruimere en meer doeltreffende voorlichting over Europa te verschaffen.

c. Beoordeling van de informatie :

We moeten tot slot de doeltreffendheid van de voorlichtingsacties beoordelen en tevens nagaan of ze voldoende afgestemd zijn op de behoeften en de bekommernissen van de burger. Het is van wezenlijk belang te voorzien in regelingen voor de beoordeling en de verdere afhandeling van voorlichtingsacties, dat wil zeggen het gebruiken van de door « feedback » verkregen resultaten, waardoor de opvattingen van het publiek van twee kanten kunnen worden bekeken : als reactie op de toegezonden informatie en als uiting van bijzondere behoeften.

b. L'information à promouvoir :

L'information ne doit pas se limiter à multiplier la connaissance mais être conçue de manière à permettre la critique et l'engagement des citoyens.

L'information devrait également être directe, pratique et opérationnelle, et rencontrer effectivement les questions et les préoccupations concrètes de la population :

- L'Europe a-t-elle créé des emplois ?
- L'Europe a-t-elle ouvert nos entreprises sur de nouveaux marchés ?
- L'Europe a-t-elle contribué à une diminution des prix de certains produits courants ?
- Qu'en est-il des droits des citoyens dans la CE ?

— L'Europe est-elle à l'origine de mesures sociales importantes ?

— Que faire en cas d'achat d'une automobile ou de la souscription d'une assurance dans un autre pays de la CE ?

De même, il serait opportun de mettre plus en valeur les actions que la Communauté européenne entreprend et dont la population bénéficie (subventions, investissements). Une action dont on ne parle pas est une action qui n'existe pas. En un mot montrer que la Communauté européenne n'est pas sclérosée et technocratique, mais qu'elle s'efforce d'être vivante, dynamique et proche du citoyen. L'information institutionnelle ne doit pas être éliminée, mais devrait être élargie à d'autres aspects. Les jeunes sont plus intéressés par une information relative aux possibilités d'échanges dans la Communauté (Lingua, Comett, Erasmus) ou à la reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur, que par une information trop théorique sur le processus d'Union Economique et Monétaire ou le principe de subsidiarité. Une information de cette nature est bien sûr nécessaire, mais doit être réservée à un public spécialisé. Seule une volonté politique, constante et consciente, permettra d'ouvrir plus largement et efficacement l'information européenne aux individus qui la sollicitent.

c. Evaluation de l'information :

Enfin, il s'agira également d'apprécier l'efficacité des actions d'information entreprises ainsi que leur adéquation aux besoins et aux préoccupations du citoyen. Il est en effet fondamental de prévoir des mécanismes d'évaluation et de suivi des actions d'information, c'est-à-dire l'exploitation des résultats obtenus grâce à des dispositifs de « feed back » qui permettent d'analyser l'expression du public sous un double aspect : réaction à l'information transmise et formulation de besoins particuliers.

4. Informatieverspreiding door een instelling : typologie van de informatieverstrekking

Op basis van een aantal denkpijlers uit recente publikaties inzake communicatie en informatie ⁽⁶⁾ kunnen we een concreet antwoord geven op het probleem dat in het onderhavige verslag aan bod komt. Wat kan er gedaan worden om de burger beter over Europa voor te lichten? Welke materiële en menselijke elementen moeten er met andere woorden worden aangewend?

Wil een instelling in de brede zin van het woord het publiek informeren, dan kan ze die informatie op drie verschillende manieren overbrengen ⁽⁷⁾ :

— *de verspreiding van algemene informatie* bestemd voor het grote publiek over de wetten, de regelgeving, de activiteiten, de realisaties, de plannen, de interventiedomeinen en de diensten die door de instelling worden geboden. Dat is verticale en unilaterale informatie van de top (de instelling) naar de basis (de burgers).

De meest gebruikte informatiedragers zijn radiosspots, TV-spots, aanplakborden ter plaatse, bijvoorbeeld bij het openen van grote bouwplaatsen, en de traditionele publikaties van een instelling, die regelmatige informatiebronnen zijn (informatiebulletins, brochures, folders ...)

— *oriënterende informatie*, die individuele aanwijzingen en raad verstrekt aan wie erom vraagt. Dat kan gaan van het traditionele antwoord op brieven tot de oprichting binnen de instelling van onthaal- en voorlichtingsdiensten die specifieke noden van de burger lenigen (bijvoorbeeld betreffende hun rechten en de stappen die ze moeten ondernemen).

— *interactieve informatie*, die een dialoog tot stand brengt tussen de instelling en groepen burgers of sociale organisaties. De informatie die zo wordt overgedragen is concreter en specifiekere dan de gewone informatie. Openbare debatten, seminaries en colloquia, conferenties en toespraken, evenals tentoonstellingen zijn voorbeelden van interactieve informatie en communicatie in twee richtingen.

De vorm van de informatie die uitgaat van de belangrijkste verstrekkers van informatie over Europa (voorlichtingsbureaus van het Europese Parlement, van de Europese Commissie, Ministerie van Europese Zaken) is steeds gebaseerd op een van die drie vormen van informatieverstrekking. Wat de oriënterende informatie betreft, kunnen we bijvoor-

4. Diffusion d'informations par une institution : typologie des formes d'intervention

Les travaux récents en matière de communication et d'information ⁽⁶⁾ nous offrent un certain nombre de pistes permettant de répondre concrètement à la problématique soulevée par le présent rapport. Quelles actions pouvons-nous envisager afin d'améliorer l'information du citoyen sur l'Europe? En d'autres termes, quels sont les éléments matériels et humains à mettre en place?

Une institution, au sens large du terme, peut, lorsqu'elle se préoccupe d'informer le public, adopter trois formes d'interventions différentes ⁽⁷⁾ :

— *la diffusion d'informations générales* à l'usage du grand public portant sur les lois, les réglementations, les activités, les réalisations, les projets, les domaines d'intervention et les services offerts par l'institution. Il s'agit d'une diffusion verticale et unilatérale de l'information du sommet (l'Institution) vers la base (les citoyens).

Les supports les plus utilisés sont les spots radio-phoniques, les clips télévisés, l'affichage sur le site, par exemple lors de l'ouverture de grands chantiers, ainsi que les publications traditionnelles produites par une institution et qui constituent une source d'information régulière (bulletins d'information, brochures, folders, dépliant, ...)

— *l'information « orientation »* qui fournit, sous une forme individualisée, indications et conseils aux demandeurs. Cela va de la réponse traditionnelle au courrier à la prise en charge des besoins particuliers du citoyen par les services d'accueil et d'information de l'institution (notamment en ce qui concerne ses droits et les démarches à suivre).

— *l'information « conversationnelle »* qui établit un dialogue entre l'institution, des groupes de citoyens ou des organisations sociales. L'information ainsi véhiculée est plus concrète et spécifique que générale. Les débats publics, les séminaires et colloques, conférences et exposés, les expositions sont des exemples d'information conversationnelle et de communication à double sens.

Les actions entreprises par les principaux acteurs en matière d'information européenne (bureaux d'information du Parlement européen, de la Commission européenne, Ministère des Affaires européennes) s'appuient toutes sur une de ces trois formes d'interventions. En matière d'information-orientation, relevons par exemple les dispositions du Traité de Maas-

⁽⁶⁾ Zie de publikaties van D. Bougnoux in Frankrijk over de mediatisatie en de verspreiding van ideeën, en van Grunig in de Verenigde Staten (theorie van de openbare debatten).

⁽⁷⁾ Zie « Le tambour de ville ou comment l'administration écoute, renseigne, informe » van P. Noël, uitgegeven door Documentation française (1982).

⁽⁶⁾ Voir les travaux de D. Bougnoux en France consacrés à la médiatisation et la circulation des idées et de Grunig aux Etats-Unis (théorie des débats publics).

⁽⁷⁾ Voir notamment l'ouvrage de P. Noël « Le tambour de ville ou comment l'administration écoute, renseigne, informe » publié par la Documentation française (1982).

beeld verwijzen naar de bepalingen van het Verdrag van Maastricht (artikel 138 E) ⁽⁸⁾ die de functie van ombudsman invoeren.

Het feit dat er een Europese ombudsman komt, die de persoon bij uitstek wordt tot wie alle burgers zich van nu af aan zullen kunnen wenden, stemt de burgers hoopvol. De werkhypothese die in het kader van het onderhavige verslag worden voorgesteld, zullen hoofdzakelijk tot de eerste en de derde vorm van informatieverstrekking behoren (verspreiding van algemene informatie en interactieve informatie).

5. Rol van het Adviescomité voor Europese Aangelegenheden in het probleem van de informatieverstrekking over Europa

a. *Huidige werkwijze van het Adviescomité* : zoeken naar consensus

In België heeft het Verdrag van Maastricht geen aanleiding gegeven tot een groot debat, in tegenstelling tot wat is gebeurd in de landen waar over het Verdrag een referendum is gehouden (Denemarken, Frankrijk, Ierland).

De goedkeuring van het Verdrag van Maastricht werd door de publieke opinie op algemene onverschilligheid onthaald ⁽⁹⁾.

Consensus en compromis zijn de sleutelwoorden van de Belgische politieke cultuur. Ook het Adviescomité werkt op die wijze en neemt nagenoeg « oecumenische » standpunten in.

Nochtans wordt de publieke opinie zich pas bewust van een probleem als erover wordt gediscussieerd. Een debat schudt de mensen wakker en zorgt ervoor dat ze geïnformeerd raken. Meestal vormen vooral concrete geschilpunten de aanleiding om een standpunt in te nemen en ergens meer over te willen weten. Het debat, en in dit geval de confrontatie van verschillende politieke ideeën, vormt het wezen zelf van een democratie.

Zo waren de ontwikkelingen op de Brusselse vastgoedmarkt als gevolg van de vestiging van de Europese instellingen in de hoofdstad, de concrete aanleiding voor een debat over Europa in Brussel. De meningen stonden lijnrecht tegenover elkaar. Een en ander zette de burgers ertoe aan zich ook te informeren over de gevolgen die Europa als dusdanig voor Brussel zal hebben (voor- en nadelen). Zij zagen zich

tricht (article 138 E) ⁽⁸⁾ mettant sur pied la fonction de médiateur.

La création d'un ombudsman européen, interlocuteur privilégié à qui tous les citoyens pourront désormais s'adresser, semble en effet susciter de grands espoirs auprès des citoyens. Les hypothèses de travail proposées dans le cadre du présent rapport relèveront essentiellement du premier et du troisième type d'intervention (diffusion d'informations générales et information « conversationnelle »).

5. Rôle du Comité d'Avis de questions européennes dans le cadre de la problématique générale de l'information relative à l'Europe

a. *Fonctionnement actuel du Comité d'avis* : la recherche du consensus

Il n'y a pas eu en Belgique un vaste débat sur le Traité de Maastricht, contrairement à ce qui s'est passé dans les pays où il a donné lieu à un référendum (Danemark, France, Irlande).

Le Traité de Maastricht a donc été adopté dans l'indifférence générale de l'opinion publique ⁽⁹⁾.

La culture politique en Belgique est en effet basée sur le consensus et la recherche du compromis. Le Comité d'avis fonctionne du reste aussi sur cette base. Il adopte des positions quasi « œcuméniques ».

Or, c'est précisément le débat concernant un problème particulier qui conscientise l'opinion publique, éveille l'attention des gens et permet l'information. Ce sont toujours des points litigieux concrets qui suscitent les prises de position et amènent à s'informer davantage. C'est le débat, en l'occurrence la confrontation d'idées politiques, qui est précisément l'essence de la démocratie.

C'est ainsi que par exemple le problème de l'évolution du marché immobilier à Bruxelles, lié à l'implantation des institutions européennes dans notre capitale, a été l'amorce concrète d'un débat européen à Bruxelles. Par le biais de cette controverse, les citoyens ont aussi été informés sur les retombées de l'Europe à Bruxelles, ses avantages et ses inconvénients. Ils ont ainsi été contraints de prendre posi-

⁽⁸⁾ Het Europese Parlement benoemt een ombudsman die bevoegd is kennis te nemen van klachten van burgers van de Unie of van natuurlijke of rechtspersonen met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat over gevallen van wanbeheer bij het optreden van de communautaire instellingen of organen, met uitzondering van het Hof van Justitie en van het gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak (artikel 138 E, 1, 1^e paragraaf).

⁽⁹⁾ De Belgische overheid heeft pas voorlichtingscampagnes georganiseerd toen uit de Deense en Franse referenda bleek dat de bevolking onvoldoende was geïnformeerd.

⁽⁸⁾ Le Parlement européen nomme un médiateur, habilité à recevoir les plaintes émanant de tout citoyen de l'Union ou de toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre et relatives à des cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes communautaires, à l'exclusion de la Cour de Justice et du tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles (article 138 E, 1, paragraphe 1^{er}).

⁽⁹⁾ Les campagnes d'information n'ont été organisées en Belgique par les pouvoirs publics qu'à la suite des référendums danois et français, qui ont révélé une carence d'information au sein de la population.

— initiatieven moeten kunnen nemen die de burger in staat stellen zich beter over de invloed van Europa in ons land te informeren.

Op die manier kan het Parlement de plaats bij uitstek worden waar over de ontwikkeling en de toekomstige structuur van Europa wordt nagedacht. De debatten die er worden gehouden moeten in de eerste plaats zeer concrete problemen aansnijden, die de burger direct raken. Zij moeten een opvoedende dimensie hebben, waarbij duidelijk wordt gemaakt hoe Europa het dagelijkse leven van iedereen beïnvloedt. Als het Adviescomité erin slaagt dergelijke debatten op gang te brengen, is er voor hem bovendien een taak weggelegd als « ombudsdienst » tussen de burger en de politiek.

Het feit dat een dergelijke confrontatie van ideeën uitblijft, heeft precies tot gevolg dat de burger zijn belangstelling voor de politiek verliest en onverschillig wordt (« alles is grijs en steeds hetzelfde »).

De manier waarop de burgers nu worden voorgelegd, bevordert geenszins de communicatie tussen diezelfde burgers en de politiek.

Het Adviescomité kan de onverschilligheid van de burgers doorbreken door twee tot drie keer per jaar een openbaar debat te organiseren, waarin de verschillende standpunten met elkaar worden geconfronteerd en tegenstrijdige meningen de kans krijgen om zich te uiten. Op die manier wordt de belangstelling van de publieke opinie voor het werkterrein van de Europese Gemeenschap gewekt. Daarbij dient de aandacht vooral te worden gevestigd op het prijskaartje ingeval Europa niet doorgaat, met andere woorden als de verschillende sectoren die deel uitmaken van voornoemd werkterrein het zonder de betrokkenheid en de tegemoetkomingen van Europa moeten zien te rooien. Een goed voorlichtingsbeleid staat open voor kritiek en biedt uiteenlopende meningen de kans om zich in alle onafhankelijkheid te uiten. Vragen, verwachtingen, ideeën en belangstelling van burgers en sociale bewegingen moeten aan bod kunnen komen.

6. Conclusie of wat concreet moet worden ondernomen

Het Adviescomité voor Europese Aangelegenheden is van mening dat een aantal specifieke acties die in bijgevoegd voorstel van resolutie zijn opgenomen, de bestaande lacunes in de voorlichting over Europa kunnen opvullen.

De Rapporteur,

De Voorzitter,

N. de T'SERCLAES

Ch.-F. NOTHOMB

Op basis van het onderhavige initiatiefrapport heeft het Adviescomité gedurende verscheidene vergaderingen een voorstel van resolutie uitgewerkt. Dit voorstel werd aangenomen bij consensus op 9 juni 1993.

— prendre des initiatives visant à améliorer l'information des citoyens quant au rôle de l'Europe dans notre pays.

Par ce biais, le Parlement devrait pouvoir être un véritable forum de réflexion sur l'évolution et l'organisation future de l'Europe. Les débats qui pourraient être organisés de cette manière devraient aborder des problèmes très concrets qui concernent directement les citoyens. Ces débats doivent avoir une dimension pédagogique visant par là à mieux faire connaître le rôle de l'Europe dans la vie quotidienne de chacun. En suscitant de tels débats, le Comité d'avis pourrait en outre jouer un rôle de médiateur entre les citoyens et la politique.

En effet, c'est en raison du manque de confrontation des idées que les citoyens se désintéressent de la politique et deviennent indifférents (« tout est gris, c'est toujours la même chose »).

L'information fournie actuellement ne permet pas de véritable communication entre les citoyens et la politique.

Afin de briser l'indifférence des citoyens, le Comité d'avis pourrait donc organiser deux ou trois fois par an un débat public. Ce type de débat, en favorisant la confrontation des points de vues et en laissant la contradiction s'exprimer, permettrait de sensibiliser l'opinion publique aux grands domaines d'intervention de la Communauté européenne tout en mettant l'accent sur ce que coûterait la non-Europe, c'est-à-dire la non-implication et la non-intervention de l'Europe dans les domaines susmentionnés. Une bonne politique d'information doit permettre la critique et l'expression d'opinions divergentes en toute indépendance. Les citoyens ou les organisations sociales doivent pouvoir faire entendre leurs interrogations, leurs espoirs, leurs idées et leurs intérêts.

6. Conclusion : Mise sur pied d'actions concrètes

Le Comité d'Avis chargé de Questions européennes estime que la mise en œuvre d'un certain nombre d'actions spécifiques, telles qu'elles figurent dans la proposition de résolution qui suit, contribuerait à combler les lacunes existantes en matière d'information européenne.

Le Rapporteur,

Le Président,

N. de T'SERCLAES

Ch.-F. NOTHOMB

Le Comité d'avis a consacré plusieurs réunions à l'élaboration d'une proposition de résolution, sur base de ce rapport d'initiative. La proposition a été adoptée par consensus le 9 juin 1993.

De voorlichting van de burger over Europa

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**TEKST AANGENOMEN DOOR HET
ADVIESCOMITE VOOR EUROPESE
AANGELEGENHEDEN
(9 juni 1993)**

De Kamer van Volksvertegenwoordigers van België,

— Gelet op het verslag van mevrouw de T'Serclaes betreffende de voorlichting van de burger over Europa (Stuk Kamer n° 1029/1-92/93);

— Gelet op het verslag van de heer Van der Maelen betreffende de controle van de nationale parlementen op de Europese besluitvorming (Stuk Kamer n° 1032/1-92/93);

Besluit :

1. jaarlijks, naar aanleiding van de publikatie van het rapport van de regering over de uitvoering van het Verdrag van Rome en op initiatief van haar Adviescomité voor Europese Aangelegenheden, een openbaar debat te houden, in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de Europese instellingen en van de regering.

Dat debat heeft tot doel de activiteiten en de impact van de Gemeenschap op ons land te belichten. Opdat het debat doeltreffend zou zijn, moeten verschillende standpunten met elkaar kunnen worden geconfronteerd en moeten tegengestelde meningen aan bod kunnen komen. Het debat zou op televisie moeten worden uitgezonden;

2. de regering te vragen een jaarverslag te laten opstellen over de publieke opinie in ons land betreffende het Europees integratieproces. Dat verslag zou bij het jaarverslag van de regering over de uitvoering van het Verdrag van Rome worden gevoegd;

3. de Parlementaire bibliotheek te belasten met de ter beschikkingstelling van dossiers aan de volksvertegenwoordigers waardoor zij de impact van Europa op ons land kunnen betrekken in hun uiteenzettingen;

4. naar aanleiding van het Belgische voorzitterschap van de Raad van ministers van de EG een infodesk over Europa op te stellen in de Kamer, in samenwerking met het Europese Parlement en de Europese Commissie;

L'information du citoyen sur l'Europe

PROPOSITION DE RESOLUTION

**TEXTE ADOPTE PAR LE
COMITE D'AVIS CHARGE DE
QUESTIONS EUROPEENNES
(9 juin 1993)**

La Chambre des Représentants de Belgique,

— Vu le rapport de Mme de T'Serclaes sur l'information du citoyen sur l'Europe (Doc. Chambre n° 1029/1-92/93);

— Vu le rapport de M. Van der Maelen sur le contrôle des parlements nationaux sur le processus de décision européen (Doc. Chambre n° 1032/1-92/93);

Décide :

1. d'organiser annuellement, à l'occasion de la publication du rapport du gouvernement sur la mise en oeuvre du Traité de Rome et à l'initiative de son Comité d'Avis chargé de Questions européennes, un débat public en présence de représentants des institutions européennes et du gouvernement.

Ce débat aura pour but de mettre en exergue l'action et les implications de la Communauté dans notre pays. Pour être efficace, ce débat devra permettre la confrontation de points de vue différents et l'émergence d'opinions contradictoires. Il devrait être télévisé;

2. d'inviter le gouvernement à faire élaborer un rapport annuel sur l'état de l'opinion publique de notre pays vis-à-vis du processus d'intégration européenne. Ce rapport serait joint au rapport annuel du gouvernement sur la mise en oeuvre du Traité de Rome.;

3. de charger la bibliothèque du Parlement de mettre à la disposition des députés des dossiers leur permettant, lors des exposés qu'ils sont amenés à faire, de parler de l'impact de l'Europe dans notre pays;

4. de mettre sur pied à la Chambre, à l'occasion de la Présidence belge du Conseil de ministres européen, un stand sur l'Europe en collaboration avec le Parlement européen et la Commission européenne;

5. de minister belast met de Europese aangelegenheden te verzoeken een evaluatie te maken van zijn initiatief dat erin bestaat aan leerlingen van het hoger secundair onderwijs een pedagogisch pakket met Europese thema's ter beschikking te stellen;

6. een werkgroep in te stellen die met name bestaat uit vertegenwoordigers van de Belgische voorlichtingsbureaus van het Europese Parlement en de Europese Commissie; vertegenwoordigers van het ministerie van Europese Zaken, van het Belgische Parlement, van het Europese Parlement, van de Gewesten en Gemeenschappen, en van de Vereniging van Belgische Steden en Gemeenten. Die werkgroep zou op initiatief van het Adviescomité voor Europese aangelegenheden eenmaal per jaar samenkomen in de Kamer om de stand van zaken op te maken betreffende de voorlichtingsacties over Europa, de samenwerkingsmogelijkheden onder de loep te nemen, ervoor te zorgen dat het bestaande materiaal een ruimere verspreiding krijgt en de toekomstige voorlichtingsprojecten te bespreken, zoals bijvoorbeeld :

— de steunverlening door de verscheidene bevoegde overheden aan organisaties, bewegingen en verenigingen die actief zijn in het kader van de voorlichting over Europa op lokaal, gewestelijk, communautair of nationaal vlak;

— de aanwijzing door de gemeenten van een schepen voor Europese aangelegenheden belast enerzijds met het onthaal van de Europese burgers (EG-ingezetenen), anderzijds met de promotie van een daadwerkelijk Europees burgerschap op gemeentelijk vlak (verbroedering met zustersteden, Europese feesten, ...);

— het ter beschikking stellen in openbare plaatsen zoals administraties (gemeentelijke, gewestelijke, ...), bibliotheken, stations, ... van praktische informatiefolders om de Europese gedachte aldus ruimere bekendheid te geven;

— de opleiding van het gemeentepersoneel, van de gemeentepolitie en van de rijkswacht inzake de rechten en plichten van de Europese burgers;

— het uitwerken van een structureel voorlichtingsbeleid inzake Europese aangelegenheden ten behoeve van de scholen, ten einde de jongeren bewust te maken van hetgeen nu en in de toekomst bij de wording van Europa op het spel staat.

*
* *

5. de demander au Ministre chargé des Affaires européennes de faire une évaluation de son initiative consistant en la mise à disposition des élèves du secondaire supérieur d'une valisette pédagogique abordant divers thèmes européens;

6. de mettre sur pied un groupe de travail composé notamment des représentants des bureaux d'information belges du Parlement européen et de la Commission européenne; des représentants du Ministère des Affaires européennes, du Parlement belge, du Parlement européen, des Régions et des Communautés et de l'Union des Villes et Communes de Belgique. Ce groupe se réunirait une fois par an, à la Chambre, à l'initiative du Comité d'avis chargé de Questions européennes, afin de faire le point sur les actions entreprises en matière d'information européenne, d'examiner les possibilités de coopération, de veiller à la plus large diffusion du matériel existant et de discuter des projets d'actions futures, telles que :

— le soutien par les différents pouvoirs publics concernés des organisations, mouvements ou associations actifs dans le domaine de la diffusion de l'information sur l'Europe que ce soit au niveau local, régional, communautaire ou national;

— la désignation par les communes d'un échevin responsable des affaires européennes chargé d'une part de l'accueil des citoyens européens (ressortissants CE) et d'autre part de promouvoir au niveau communal une véritable citoyenneté européenne (jumelage, fêtes de l'Europe, ...);

— la mise à la disposition des lieux publics tels que administrations (communales, régionales, ...), bibliothèques, gares, ... d'informations pratiques concernant l'Europe en vue de leur diffusion;

— la formation des agents communaux, des polices communales et de la gendarmerie aux droits et obligations des citoyens européens;

— la mise sur pied d'une politique structurelle d'information en matière européenne dans les écoles visant à rendre les jeunes conscients des enjeux actuels et futurs de la construction européenne.

*
* *

BIJLAGE 1

**A. HOORZITTING MET MEVROUW C. FLESCHE,
DIRECTEUR-GENERAAL VAN DG X
(AUDIOVISUELE SECTOR, VOORLICHTING,
COMMUNICATIE EN CULTUUR) VAN DE
COMMISSIE VAN DE EUROPESE
GEMEENSCHAPPEN**

**I. — VOORLICHTING EN COMMUNICATIE IN DE
DIENSTEN VAN DE COMMISSIE VAN
DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

In de Commissie zijn drie departementen hoofdzakelijk met voorlichting en communicatie belast. Het betreft :

- de dienst van de woordvoerder;
- het Directoraat-Generaal « Audiovisuele sector, voorlichting, communicatie en cultuur » (DG X);
- het Secretariaat-Generaal.

Bovendien beschikt ieder Directoraat-Generaal over een eenheid die zich in hoofdzaak of secundair met deze aangelegenheden bezighoudt.

1. Dienst van de woordvoerder

De dienst van de woordvoerder valt onder het gezag van de Voorzitter. Deze dienst omvat een woordvoerder, een adjunct-woordvoerder en 13 leden.

De dienst vervult vier taken : het verstrekken van informatie aan de geaccrediteerde pers (650 journalisten) en aan alle media; het onderhouden van de contacten van de Commissie en de individuele Commissieleden met de pers in Europees, internationaal en nationaal verband; het verstrekken in real time van actuele informatie uit de hele wereld aan de topambtenaren van de Commissie; het ter beschikking stellen van een gegevensbank in real time.

2. Directoraat-Generaal « Audiovisuele sector, voorlichting, communicatie en cultuur »

DG X speelt een centrale rol in de Commissiewerkzaamheden op het stuk van voorlichting en communicatie. Het zorgt voor informatieverspreiding op middellange en lange termijn, brengt de meeste publikaties tot stand, beheert de bureaus van de Commissie in de Lid-Staten en de pers- en voorlichtingsdiensten te Washington, New-York, Tokyo en Caracas; het is verantwoordelijk voor de opiniepeilingen, beheert de radio- en televisiestudio's (en verzorgt in dat verband te samen met de dienst van de woordvoerder de relaties met de pers), het is verantwoordelijk voor een uitgebreid netwerk van steunpunten (eveneens op onderwijsgebied), verzorgt het onthaal van bezoekers (daaronder begrepen het ECVI-programma), de deelneming van de Commissie aan beurzen en tentoonstellingen, en organiseert campagnes en manifestaties voor het « ruime publiek ». DG X vervult taken van coördinatie, aanmoediging en advies ten behoeve van de overige directoraten-generaal. Het leidt de werkzaamheden in het kader van het PVP (prioritair voorlichtingsprogramma), waarbij vertegenwoordigers van het Secretariaat-Generaal, van de dienst van de woordvoerder en de overige directoraten-generaal en diensten betrokken zijn. Het verwezenlijkt het PPP (prioritair publikatieprogramma) dat onder het voor-

ANNEXE 1

**A. AUDITION DE MME C. FLESCHE,
DIRECTEUR GENERAL DE LA DG X
(SECTEUR AUDIOVISUEL, INFORMATION,
COMMUNICATION ET CULTURE) DE LA
COMMISSION DES COMMUNAUTES
EUROPENNES**

**I. — INFORMATION ET COMMUNICATION DANS
LES SERVICES DE LA COMMISSION DES
COMMUNAUTES EUROPEENNES**

Trois départements de la Commission traitent essentiellement les questions d'informations et de communication :

- le Service du Porte-Parole;
- la Direction générale « Audiovisuel, Information, Communication, Culture » (DG X);
- le Secrétariat général.

En outre, la plupart des Directions générales disposent d'une unité qui, à titre principal ou accessoire, s'occupe de ces questions.

1. Service du Porte-Parole

Le service du Porte-Parole relève de l'autorité du Président. Il est composé d'un porte-parole, un porte-parole adjoint et de 13 membres.

Il remplit quatre fonctions : il informe la presse accréditée (650 journalistes) et l'ensemble des médias. Il assure les contacts presse de la Commission et des commissaires individuellement au niveau européen, au niveau international et au niveau national. Il communique aux principaux responsables de la Commission, en temps réel, les informations du monde. Il assure un service de banques de données en temps quasi réel.

2. Direction générale « Audiovisuel, Information, Communication, Culture »

La DG X joue un rôle central dans l'activité d'information et de communication de la Commission. Elle assure la diffusion de l'information à moyen et long terme, produit l'essentiel des publications, gère les bureaux de la Commission dans les Etats Membres et les services Presse et Information à Washington, New York, Tokyo et Caracas, elle est responsable des sondages, gère les studios de télévision et de radio (et assure dans ce domaine, conjointement avec le service du Porte-Parole, les relations avec la presse) est responsable d'un vaste réseau de relais, (y compris dans le domaine de l'éducation), prend en charge l'accueil des visiteurs (y compris le programme ECVI), assure la participation de la Commission aux foires et expositions, organise les campagnes et manifestations « grand public ». Elle assure des fonctions de coordination, d'impulsion et de conseil à l'égard des autres directions générales. Elle dirige les travaux dans le cadre du Programme d'Information Prioritaire, qui regroupe les représentants du Secrétariat général du Service du Porte Parole et les autres Directions générales et services. Elle assure la réalisation du programme prioritaire de publications, élaboré sous la présidence du Secrétariat général et par les représentants de la DG X et de l'office des Publications des Communautés

zitterschap van het Secretariaat-Generaal door de vertegenwoordigers van DG X en het Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen is uitgewerkt. Het heeft een prioritair programma voor de audiovisuele sector tot stand gebracht, dat binnenkort ter goedkeuring aan de Commissie wordt voorgelegd.

DG X verzorgt de betrekkingen met de voorlichtingsdiensten van het Europese Parlement, van het Economisch en Sociaal Comité en in mindere mate de contacten met de overige Gemeenschapsinstellingen. Het neemt deel aan de werkzaamheden van de werkgroep voorlichting van de Raad. Het onderhoudt relaties met de voorlichtingsdiensten van de Lid-Staten, met name in het kader van de Club van Venetië. Deze club is door de voorlichtingsadviseur van de Italiaanse eerste minister ingesteld met het oog op de bevordering van de samenwerking op voorlichtingsgebied.

De jaarlijkse begroting voor de voorlichtings- en communicatiewerkzaamheden bedraagt 33 731 000 ECU. Deze begroting is als volgt opgesplitst :

- algemene voorlichtingsacties : 15 845 000 ECU;
- steunpunten : 2 700 000 ECU;
- voorlichting derde Staten : 4 736 000 ECU;
- algemene communicatie-acties : 6 800 000 ECU;
- universiteiten « Jean Monnet » (instelling van Europese leerstoelen) : 2 900 000 ECU;
- sport : 500 000 ECU;
- tentoonstelling Taejon : 250 000 ECU.

De personeelsformatie van DG X omvat 682 personen, van wie 544 met voorlichtings- en communicatietaken zijn belast.

3. Secretariaat-Generaal

Het Secretariaat-Generaal verspreidt de officiële informatie van de Commissie : publikaties in het Officiële Publikatieblad (PB) van de Europese Gemeenschappen, verspreiding van officiële handelingen, kennisgeving van besluiten aan de Lid-Staten en diverse autoriteiten, deelneming van de Commissie aan het beheer van het Bureau Publikaties, totstandbrenging van een aantal gespecialiseerde publikaties, deelneming van de Commissie aan bepaalde manifestaties, beheer van het archief van de Commissie.

4. Overige Directoraten-Generaal

De meeste van de 23 Directoraten-Generaal beschikken over een voorlichtings- en communicatiestructuur. DG VI « Landbouw » heeft bijvoorbeeld een eenheid voorlichting. De kwaliteit van de prestaties van deze structuren wisselt nogal. Sommige afdelingen zijn actief en vindingrijk, andere zijn dat minder. Doorgaans richten zij zich op specifieke doelgroepen en tot de burgers in het algemeen.

5. Structuur van het DG X

Het DG X bestaat uit drie Directoraten :

- Directoraat A

Dit Directoraat heeft geen directe bevoegdheid inzake voorlichting en communicatie, met uitzondering van de sector audiovisuele produktie en de MEDIA-desks.

- Directoraat B
- Directoraat C

européennes. Elle a élaboré un programme prioritaire de l'audiovisuel qui doit être soumis prochainement à l'approbation de la Commission.

La DG X assure les relations avec les services d'information du Parlement européen, du Comité Economique et Social et de façon moins suivie avec les autres institutions communautaires. Elle participe aux travaux du Groupe Information du Conseil. Elle entretient des relations avec les services d'information des Etats membres, notamment par le biais du Club de Venise. Ce club a été créé par le Conseiller en information du Président du Conseil Italien dans le but de favoriser la coopération en matière d'information.

Le budget annuel pour les activités d'information et de communications est de l'ordre de 33 731 000 Ecus. Il est ventilé comme suit :

- Actions générales d'information : 15 845 000 Ecus;
- Relais : 2 700 000 Ecus;
- Information pays tiers : 4 736 000 Ecus;
- Actions générales de communication : 6 800 000 Ecus;
- Universités - Jean Monnet (création de chaires européennes) : 2 900 000 Ecus;
- Sport : 500 000 Ecus;
- Exposition Taejon : 250 000 Ecus.

L'effectif en personnel de la DG X est de 682 personnes dont 544 sont affectées à des tâches relevant de l'information et de la communication.

3. Le Secrétariat général

Le Secrétariat général assure la diffusion des informations officielles de la Commission : publications au JO (Journal officiel des Communautés européennes), diffusion des actes officiels, transmission des décisions aux Etats membres et autorités diverses, participation de la Commission à la gestion de l'Office des Publications, production de certaines publications spécialisées, participation de la Commission à certaines manifestations, gestion des archives de la Commission.

4. Autres Directions générales

La plupart des 23 directions générales disposent d'une structure d'information et de communication, ainsi la DG VI qui s'occupe d'agriculture a une unité information. Leur performance est inégale. Certaines sont actives et imaginatives, d'autres le sont moins. Elles s'adressent, en général, aux publics-cibles pointus et aux citoyens en général.

5. Organisation de la DG X

La DG X compte trois directions :

- Direction A

Cette direction n'a pas de responsabilités directes dans le domaine de l'information et de la communication, sauf le secteur production audiovisuelle et les MEDIA Desks.

- Direction B
- Direction C

De werkzaamheden van DG X op voorlichtings- en communicatiegebied zijn als volgt georganiseerd :

Directoraat A

1. Audiovisuele produktie, radio, TV-actualiteit

— TV-verslaggeving over de communautaire actualiteit (in samenwerking met de Dienst van de woordvoerder), met name : officiële bezoeken bij de Commissie, persconferenties van de Commissieleden, vergaderingen van de Raad.

Over die onderwerpen maakt de TV-ploeg van de Commissie reportages die na montage in de Breydelstudio's aan de Eurovisie worden aangeboden.

— De radio- en TV-correspondenten kunnen gebruik maken van de technische voorzieningen van een radio- en TV-studio; hetzelfde geldt voor de TV-ploegen die bij de Commissie op bezoek zijn.

— Produktie van audiovisuele dossiers : het gaat om « beeldbanken » over telkens één thema, met een duur van gemiddeld 30 minuten, die het beleid van de Commissie belichten. Die dossiers worden ter beschikking gesteld van de TV-correspondenten in Brussel, alsook aan de thuisstations in de Lid-Staten en aan de andere landen die daarom verzoeken. Maandelijks worden gemiddeld twee dossiers samengesteld en aan 60 à 80 gegadigden bezorgd.

— Produktie van video's over de instellingen : jaarlijks wordt een aantal videobanden gemaakt in alle officieel erkende talen van de Gemeenschap (in voorkomend geval ook in andere talen, zoals het Hongaars, Pools, Russisch ...) De Mediatheek is belast met de verdeling van die video's.

— De Fototheek maakt en verdeelt actualiteitsreportages en thematische fotodossiers.

— De Mediatheek beschikt over het historische audiovisuele archief van de Gemeenschap. Dat materiaal wordt op verzoek ter beschikking gesteld, zonder dat rechten hoeven te worden betaald.

— Advies aan de andere Directoraten-Generaal inzake het produceren van video's. Dat advies heeft betrekking op de :

- redactie van bestekken en uitschrijving van offerte-aanvragen;
- redactie van produktiecontracten en opvolging van de hele produktie;
- hulp voor de distributie van de produkties dankzij de bevoorrechte relaties met de TV-stations;
- distributienet in samenwerking met de Bureaus en de Dienst Publikaties.

2. MEDIA DESKS

In samenwerking met openbare of particuliere partners heeft de Commissie in elke Lid-Staat een « MEDIA Desk » opgericht, een tussenschakel die de mensen in het veld in staat moet stellen informatie in te winnen over de moge-

Les activités de la DG X dans le domaine de l'information et de la communication s'organisent comme suit.

Direction A

1. Production audiovisuelle, radio, actualités télévisuelles

— Couverture TV des actualités communautaires (en relation avec le service du Porte-Parole), à savoir : visites officielles à la Commission, conférences de presse des Membres de la Commission, réunions du Conseil.

Ces sujets sont couverts par l'équipe TV de la Commission, montés au studio Breydel et offerts à l'Eurovision.

— Un studio TV et radio offre de l'assistance technique aux correspondants TV et radio, ainsi qu'à des équipes TV en visite à la Commission.

— Production de dossiers audiovisuels :
il s'agit de « banques d'images » mono-thématiques d'une durée moyenne de 30 minutes, ayant pour sujet les politiques de la Commission. Ces dossiers sont offerts aux correspondants TV à Bruxelles, ainsi qu'aux stations-mères dans les Etats membres et autres pays demandeurs. En moyenne, deux dossiers sont réalisés par mois, qui sont distribués à 60-80 destinataires.

— Production de vidéos institutionnelles :
un certain nombre de vidéos sont réalisés tous les ans et ceci, dans toutes les langues officielles de la Communauté (ainsi que, le cas échéant, dans d'autres langues telles que le hongrois, le polonais, le russe, etc.) La distribution de ces vidéos est assurée par la Médiathèque.

— La Photothèque réalise des reportages d'actualité, ainsi que des dossiers photo thématiques. Elle en assure la distribution.

— La Médiathèque dispose des archives audiovisuelles historiques de la Communauté. Ce matériel est diffusé à la demande, libre de droits.

— Conseil aux autres Directions générales concernant la production de vidéos. Ces conseils portent sur les sujets suivants :

- rédaction des cahiers des charges et organisation des appels d'offres;
- rédaction des contrats de production et suivi de toute la production;
- aide à la distribution des productions grâce aux contacts privilégiés avec les chaînes TV;
- réseau de distribution en collaboration avec les Bureaux et l'Office des Publications.

2. MEDIA DESKS

En coopération avec des partenaires publics ou privés, la Commission a installé dans chacun des Etats membres un « MEDIA Desk », relais d'information permettant aux professionnels de s'informer sur les possibilités du pro-

lijkheden van het MEDIA-programma, en ten volle deel te nemen aan de diverse projecten die hen aanbelangen ⁽²⁾.

Gelet op de decentralisatie die de audiovisuele bedrijvigheid in bepaalde Lid-Staten kenmerkt, werden in de grote regio's aanvullende « antennebureaus » opgericht ⁽³⁾.

Directoraat B

Het Directoraat B is belast met de algemene coördinatie van het voorlichtingsbeleid van de Commissie. Het centraliseert de informatie van buitenaf en het verzorgt de voorlichtingsactiviteiten van de Commissie.

1. Informatie van buitenaf

1) De afdeling « politieke verslagen » verstrekt aan de belangrijkste leidinggevende personen van de Commissie politieke verslagen over actualiteitsvraagstukken, die doorgespeeld werden door de Bureaus van de Lid-Staten.

2) De afdeling « opiniepeilingen » doet aan opiniepeilingen, evalueert ze en verstrekt ze aan de belangrijkste leidinggevende personen van de Commissie. Die afdeling publiceert *L'Eurobaromètre*.

3) Alle werkdagen stellen de Bureaus in de Lid-Staten elke ochtend persoverzichten samen over de belangrijkste onderwerpen. Sinds enige tijd worden tevens audiovisuele persoverzichten geproduceerd.

2. Algemene coördinatie van het voorlichtingsbeleid van de Commissie

1) Het Directoraat B is belast met :

— de voorbereiding van het PVP (prioritair voorlichtingsprogramma) van de Commissie dat voor alle Directoraten-Generaal de prioriteiten bepaalt inzake thema's, doelstellingen en middelen;

— de coördinatie van de voorlichtingsactiviteiten van alle Directoraten-Generaal;

— het advies inzake informatie aan alle Directoraten-Generaal.

2) Sommige gespecialiseerde afdelingen en sectoren ⁽⁴⁾ voeren de prioriteiten van het PVP uit, in samenwerking met de Directoraten-Generaal en de Bureaus.

3) Een afdeling is speciaal belast met de informatie ten behoeve van de sociale partners.

3. Voorlichting van de Bureaus, tussenpersonen en Delegaties

Het Directoraat B is verantwoordelijk voor de voorlichting van de Bureaus in de Gemeenschap via informatieve nota's, databanken, wekelijkse teleconferenties en ver-

gramme MEDIA et de participer pleinement aux divers projets les concernant ⁽²⁾.

Vu la décentralisation caractérisant l'activité audiovisuelle dans certains Etats membres, des « antennes » supplémentaires ont été créées dans les grandes régions ⁽³⁾.

Direction B

La Direction B assure la coordination générale de la politique d'information de la Commission. Elle centralise l'information en provenance de l'extérieur et assure la diffusion de l'information de la Commission.

1. Information en provenance de l'extérieur

1) Le secteur « rapports politiques » assure la diffusion aux principaux responsables de la Commission des rapports politiques sur les sujets d'actualité en provenance des Bureaux dans les Etats membres.

2) Le secteur « sondages » est responsable de l'organisation des sondages, de leur évaluation et de leur diffusion aux principaux responsables de la Commission. Il publie *L'Eurobaromètre*.

3) Les Bureaux dans les Etats membres établissent tous les matins en semaine des revues de presse sur les sujets les plus importants. Depuis quelque temps, des revues de la presse audiovisuelle sont également préparées.

2. Coordination générale de la politique d'information de la Commission

1) La Direction B assure :

— la préparation du « Programme d'information prioritaire » (PIP) de la Commission qui fixe les priorités en matière de thèmes, cibles et moyens pour toutes les directions générales;

— la coordination des activités d'information de toutes les directions générales;

— les activités de conseil en matière d'information pour toutes les directions générales.

2) Certaines unités et secteurs spécialisés ⁽⁴⁾ assurent la mise en œuvre des priorités du PIP, en collaboration avec les directions générales et les bureaux.

3) Une unité est spécialement chargée de l'information destinée aux partenaires sociaux.

3. Information des Bureaux, des relais et des Délégations

La Direction B assure l'information des Bureaux dans la Communauté par des notes d'information, des banques de données, des téléconférences hebdomadaires, l'organisa-

⁽²⁾ De volgende steden beschikken over een MEDIA-Desk : Brussel, Kopenhagen, Hamburg, Athene, Madrid, Parijs, Rome, Dublin, Luxemburg, Den Haag, Lissabon en Londen.

⁽³⁾ Er werden « antennebureaus » opgericht in Düsseldorf, München, Straatsburg, Milaan, Barcelona, Cardiff, Glasgow en Galway.

Men overweegt een dergelijk bureau op te richten in Berlijn-Brandenburg en Donostia/San Sebastian.

⁽⁴⁾ Afdeling « Interne Markt », met inbegrip van de afdeling « Monetaire aangelegenheden ».

Afdeling « Europa en de wereld : ontwikkeling ».

Afdeling « Europa en de wereld : geïndustrialiseerde landen en Midden- en Oost-Europa ».

⁽²⁾ Les MEDIA Desks sont installés à Bruxelles, Copenhague, Hambourg, Athènes, Madrid, Paris, Rome, Dublin, Luxembourg, La Haye, Lisbonne, Londres.

⁽³⁾ Des antennes sont implantées à Dusseldorf, Munich, Strasbourg, Milan, Barcelone, Cardiff, Glasgow, Galway.

L'ouverture d'une antenne est envisagée à Berlin/Brandebourg, Donostia/San Sebastian.

⁽⁴⁾ Unité « Grand Marché », y compris secteur « questions monétaires ».

Unité « Europe dans le monde : développement ».

Unité « Europe dans le monde : pays industrialisés et Europe centrale et orientale ».

scheidene keren per jaar de vergaderingen van de bureauhoofden en de topambtenaren van de Commissie.

Voorts informeert het tal van tussenpersonen en organiseert het het « Europa-Team », een netwerk van conferenciers.

Het Directoraat B is tevens belast met de coördinatie van de voorlichting in derde landen. Het doet zulks in nauwe samenwerking met de DG I en VIII. De voorlichtingsactiviteiten lopen via de zowat 120 Delegaties (die onder het DG I en DG VIII ressorteren) en de Pers- en Informatiediensten (Washington, New York, Tokyo en Caracas, die onder het DG X ressorteren).

Onlangs werd voorrang gegeven aan de landen uit Mid- en Oost-Europa, het GOS, het Balticum en de kandidaat-Lid-Staten.

4. Technische diensten

1) De afdeling « publikaties » maakt de publikaties en coördineert het prioritair publikatieprogramma (23 miljoen publikaties in 1992).

2) de eenheid « documentatie » speelt een belangrijke rol bij de voorlichting van de Bureaus in de Lid-Staten en van de eenheden van het DG X.

Zij is verantwoordelijk voor het « Info Point Europe » te Luxemburg (Grand'rue) en te Brussel (Schumanplein).

3) de sector « informatica » beheert de informatica-uitrusting van het DG X en de Bureaus.

4) de bibliotheek is een belangrijk voorlichtingsinstrument voor het geheel van de diensten van de Commissie en voor het gespecialiseerde publiek.

5) de sector « personeelsvoorlichting » is verantwoordelijk voor de wekelijkse publikatie « Courrier du personnel ». Hij verzorgt de dagelijkse dienst « Informaphone » voor het personeel van de Commissie.

Directoraat C

Het Directoraat C beslaat drie sectoren : cultuur, communicatie in het algemeen en public relations.

1. Culturele sector

De verschillende culturele acties — behoud van het architecturaal patrimonium, steunverlening en bijdragen aan culturele evenementen, aanmoediging van de artistieke en culturele schepping, instelling van netwerken, culturele samenwerking met derde landen — hebben natuurlijk ook een voorlichtings- en communicatieaspect.

2. Communicatie in het algemeen

Het Directoraat C probeert met verschillende acties de burger bewust te maken van het belang van de Gemeenschap.

De ontwikkeling van netwerken van informatiesteunpunten krijgt voorrang in die strategie. Daarbij worden enerzijds de bestaande steunpunten versterkt (Europese documentatiecentra, Eurojus-netwerk, vrouwenverenigingen, universitaire verenigingen die de Europese integratie onderzoeken, en andere) en worden anderzijds nieuwe steunpunten opgezet, zoals de landelijke trefpunten en de centra voor plaatselijke stedelijke initiatieven.

Om de activiteiten van die steunpunten te coördineren is onlangs het interactieve netwerk « Symbiosis » opgericht.

tion de réunions des chefs de bureaux et des responsables de la Commission plusieurs fois par an.

De même, elle assure l'information de nombreux relais et opère le réseau de conférenciers « Team Europe ».

La Direction B est également responsable de la coordination de l'information dans les pays tiers. Cette tâche s'effectue en relation étroite avec les DG I et VIII et la diffusion de l'information est assurée par les quelques 120 Délégations (qui relèvent de la DG I et de la DG VIII) et par les Services de Presse et d'Information (Washington, New York, Tokyo, Caracas) (qui relèvent de la DG X).

Récemment, une priorité a été réservée aux pays d'Europe centrale et orientale, la CEI, les pays baltes et les pays-candidats.

4. Services techniques

1) L'unité « publication » est responsable des publications et coordonne le programme prioritaire de publications (23 millions de publications en 1992).

2) l'unité « documentation » assume un rôle important en matière d'information des Bureaux dans les Etats membres et des unités de la DG X.

Elle est responsable de « l'Info Point Europe » à Luxembourg (Grand' rue) et à Bruxelles (Rond Point Schuman).

3) Le secteur « informatique » assure la gestion de l'équipement informatique de la DG X et des Bureaux.

4) La bibliothèque constitue un outil d'information important pour l'ensemble des services de la Commission et le public spécialisé.

5) Le secteur « information du personnel » est responsable de la publication hebdomadaire du « Courrier du personnel ». Il assure le service journalier « Informaphone » à l'intention du personnel de la Commission.

Direction C

La Direction C couvre trois secteurs : ceux de la culture, de la communication en général et des relations publiques.

1. Secteur culturel

Les différentes actions culturelles — conservation du patrimoine architectural, aides et contributions à des événements culturels, encouragement à la création artistique et culturelle, établissement de réseaux, collaboration culturelle avec les pays tiers — comportent évidemment une dimension d'information et de communication.

2. Communication en général

La Direction C s'attache, par différentes actions, à faire prendre conscience au citoyen de l'importance de la Communauté.

Le développement de réseaux de relais constitue un élément prioritaire de cette stratégie. Il s'agit, d'une part, de renforcer les relais existants (centre de documentation européennes, réseau Eurojus, associations féminines, associations universitaires consacrées à l'étude de l'intégration européenne, et autres) et, d'autre part, d'en créer de nouveaux tels les carrefours ruraux ou les centres d'initiatives urbaines locales.

Pour coordonner l'action de ces relais, le réseau interactif Symbiosis a récemment été créé.

Ook de deelname aan op het grote publiek gerichte acties of aan sportmanifestaties krijgt bij de Directie voorrang (in 1992 bijvoorbeeld de Olympische Spelen en de Ronde van Frankrijk).

De actie op sportgebied blijft niet beperkt tot de communicatie, maar wil tevens de sportbeoefening bevorderen en een dialoog instellen met de bestuursorganen van de sportwereld.

Een plan met voorlichtingsacties gericht op de jongeren opent een nieuw terrein voor de propagering van de Europese gedachte.

Op het stuk van het universitair onderwijs kent de actie Jean Monnet, waarbij Europese leerstoelen, permanente leergangen en modules in de universiteiten worden ingesteld, een groot succes. De Europese documentatiecentra vormen reeds lang een belangrijk steunpunt. De « European Community Studies Association », steunpunt bestaande uit leerkrachten die de Europese integratie onderzoeken en die eerst op het niveau van de Gemeenschap is opgericht, opent zich nu voor Oost-Europa en de rest van de wereld (Verenigde Staten, Japan).

3. Public relations

De bezoeken aan de diensten van de Commissie te Brussel en te Luxemburg zijn erg in trek.

Door de verhuizing van de diensten van de Commissie te Brussel zijn er bepaalde logistieke problemen gerezen en moet het DG X aanvragen weigeren.

De Commissie neemt actief deel aan internationale beurzen en tentoonstellingen van algemene aard (in 1992 bijvoorbeeld Sevilla, Genua, in 1993 Taejon) en aan gespecialiseerde evenementen.

Verschillende acties voor het grote publiek of promotieacties die inzonderheid gepaard gaan met grote gebeurtenissen zoals de Europese Raden, staan ook op het programma van het DG X.

Verschillende eenheden van het Directoraat C ontwikkelen voorlichtingsacties voor bepaalde delen van de publieke opinie zoals de jeugd, de vrouwen, de landbouwwereld.

II. — HERZIENING VAN HET VOORLICHTINGS- EN COMMUNICATIEBELEID VAN DE COMMISSIE

1. Inleiding

Het plan om de communicatie op Europees gebied te verbeteren werd reeds vóór de referenda in Denemarken, Frankrijk en Ierland opgevat.

In het Verdrag van Maastricht staat immers een verklaring n° 17 betreffende het recht op toegang tot informatie. Daarin geeft de intergouvernementele Conferentie als haar oordeel te kennen dat de doorzichtigheid van het besluitvormingsproces van wezenlijk belang is voor het democratische karakter van de instellingen en voor het vertrouwen van het publiek in het bestuur.

Dientengevolge beveelt de Conferentie de Commissie aan om uiterlijk in 1993 aan de Raad verslag uit te brengen over maatregelen om de toegang van het publiek tot de informatie waarover de instellingen beschikken, te vergroten.

Dat is trouwens ingegeven door de zorg om de voorlichting van en de communicatie met de Europese burger te verbeteren en is bovendien opgenomen in de conclusies van

La participation à de grandes manifestations populaires ou sportives constitue une autre priorité de la Direction (En 1992, par exemple Jeux Olympiques, Tour de France).

L'action dans le domaine du sport ne se limite pas à la communication mais encourage la pratique du sport et vise à établir une base de dialogue avec les autorités du sport.

Un plan d'actions d'information pour les jeunes ouvre un nouveau champ d'action pour la propagation de l'idée européenne.

Dans le domaine de l'enseignement universitaire, l'action Jean Monnet instituant des chaires européennes, des cours permanents et des modules dans les universités rencontre un grand succès. Les Centres de documentation européennes constituent de longue date un relais important. La European Community Studies Association, relais d'enseignants se consacrant à l'étude de l'intégration européenne, constituée d'abord au plan de la Communauté, connaît une ouverture vers l'Europe de l'Est et vers le monde (Etats-Unis, Japon).

3. Relations publiques

Les visites organisées auprès des services de la Commission, à Bruxelles et Luxembourg, sont très demandées.

Compte tenu du déménagement des services de la Commission à Bruxelles, certaines difficultés logistiques ont surgi et la DG X doit refuser des demandes.

La Commission participe activement aux foires et expositions internationales, soit de caractère général (par exemple en 1992 Séville, Gênes, en 1993, Taejon) soit à des manifestations spécialisées.

Des actions grand public ou promotionnelles diverses, accompagnant notamment des événements importants tels les Conseils européens, figurent également au programme de la Direction C.

Différentes unités de la Direction C développent des actions d'information vers certains secteurs particuliers de l'opinion publique tels la jeunesse, les femmes, le monde rural.

II. — RECONSIDERATION DE LA POLITIQUE D'INFORMATION ET DE COMMUNICATION DE LA COMMISSION

1. Introduction

Le souci d'améliorer la communication au plan européen a précédé les referenda au Danemark, en France et en Irlande.

Dans le Traité de Maastricht figure en effet une déclaration n° 17 relative aux droits d'accès à l'information, dans laquelle la conférence intergouvernementale estime que la transparence du processus décisionnel est essentielle pour le caractère démocratique des institutions et la confiance du public envers l'administration.

En conséquence, la Conférence a recommandé que la Commission soumette au Conseil, au plus tard en 1993, un rapport sur des mesures visant à accroître l'accès du public aux informations dont disposent les institutions.

Cela procédait déjà du souci d'améliorer l'information et la communication à l'égard du citoyen européen et se retrouve d'ailleurs dans les conclusions du Conseil européen

de Europese Raad van Birmingham en in die van de Europese Raad van Edinburg.

De Commissie heeft reeds een document betreffende de doorzichtigheid van haar werkzaamheden goedgekeurd, dat is toegezonden aan de Raad en het Europese Parlement. Het heeft betrekking op de doorzichtigheid van de officiële stukken gericht aan een gespecialiseerd en belangstellend publiek (het bedrijfsleven en niet het grote publiek).

2. Instelling van een werkgroep van deskundigen

Op initiatief van Voorzitter Delors en van de Commissaris belast met de voorlichting, heeft de Commissie in december 1992 een werkgroep ingesteld met deskundigen die voor het merendeel niet tot de instellingen behoren; die werkgroep krijgt tot taak zich te beraden over het voorlichtings- en communicatiebeleid van de Gemeenschap.

De groep wordt voorgezeten door de heer W. De Clercq en de leden zijn :

- de heer Beatson, directeur-generaal van de « European association of advertising agencies »;
- de heer Bravo, voorzitter van J. Walter Thompson (Spanje);
- de heer Pilhan, adjunct-directeur-generaal van Havas (Parijs);
- de heer Wössner, voorzitter van de raad van bestuur van Bertelsmann (Duitsland);
- de heer Guccione, directeur-generaal van de voorlichting en de public relations van het Europese Parlement;
- Mevrouw C. Flesch, directeur-generaal van DG X van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

3. Doelstellingen

Als voorbereiding op het onderzoek stuurde de groep deskundigen vragenlijsten naar alle Europese instellingen, naar alle Directoraten-Generaal van de Commissie en naar de informatiediensten van de Lid-Staten. De resultaten zijn nog niet helemaal verwerkt, maar een en ander kan er al uit worden afgeleid :

- a) om de burgers te mobiliseren zou de Gemeenschap een groot project moeten opzetten dat niet alleen tot het verstand maar ook tot het hart van de burgers spreekt.
- b) De instellingen zouden hun te institutionele aanpak van de communicatie misschien beter inruilen voor een meer publiekgerichte of zelfs reklame-aanpak.
- c) De doelgroepen moeten opnieuw worden gedefinieerd. Heeft het wel zin zich te richten tot wie al overtuigd is of tot wie sowieso tegen is ? Kan men zich niet beter richten tot de onbeslistenen ?
- d) Het Europese communicatie- en informatiebeleid moet beter worden gecoördineerd. Er moet met andere woorden een betere coördinatie komen tussen de verschillende diensten van de Commissie, tussen de verschillende instellingen van de Gemeenschap, tussen de instellingen en de Lid-Staten, en ook op alle niveaus (nationaal, regionaal, lokaal).
- e) Het net van infocentra moet worden verbeterd. In Frankrijk installeerden de Franse regering en de Commissie een groot informatiecentrum bij de boog van « la Défense », dat ze ook samen beheren.

de Birmingham et dans les conclusions du Conseil européen d'Edimbourg.

La Commission a déjà adopté un document relatif à la transparence des travaux de la Commission qui a été transmis au Conseil et au Parlement européen. Il s'agit de la transparence des actes officiels s'adressant à un public spécialisé et intéressé (les acteurs économiques et non pas le grand public).

2. Création d'un groupe d'experts

A l'initiative du Président Delors et du Commissaire en charge de l'information, la Commission a créé en décembre 1992 un groupe d'experts, pour la plupart extérieurs aux institutions européennes, chargé de réfléchir sur la politique d'information et de communication de la Communauté.

Ce groupe est présidé par M. W. De Clercq et a comme membres :

- M. Beatson, directeur général de European association of advertising agencies;
- M. Bravo, président de J. Walter Thompson (Espagne);
- M. Pilhan, directeur général adjoint de Havas (Paris);
- M. Wössner, président du Conseil d'administration de Bertelsman (Allemagne);
- M. Guccione, directeur général de l'information et des relations publiques du Parlement européen;

— Mme C. Flesch, directeur général de la DG X de la Commission des Communautés européennes.

3. Objectifs

Pour préparer ses travaux, ce groupe d'experts a envoyé des questionnaires à toutes les institutions européennes ainsi qu'à toutes les directions générales de la Commission et aux services d'information des états membres. L'exploitation des réponses n'est pas encore terminée à l'heure actuelle mais certaines constatations émergent déjà :

- a) La Communauté devrait se doter d'un grand projet mobilisateur qui parle non seulement à la raison mais également au cœur du citoyen.
- b) Les institutions devraient, peut-être, avoir une approche plus grand public, si pas publicitaire au lieu d'une approche trop institutionnelle en matière de communication.
- c) Il faudrait redéfinir les cibles. Est-il utile de s'adresser à ceux qui sont déjà convaincus ou à ceux qui sont de toute façon contre ? N'est-il pas préférable de s'adresser aux indécis ?
- d) Il convient d'améliorer la coordination de la politique de communication et d'information européenne. Il s'agit de la coordination entre les différents services de la Commission, entre les différentes institutions communautaires, entre les institutions et les états membres ainsi qu'à tous les niveaux (national, régional, local).
- e) Il convient d'améliorer le réseau de relais. En France, par exemple le Gouvernement et la Commission ont mis sur pied un grand centre d'information à l'Arche de la défense, géré conjointement par le Gouvernement français et la Commission.

B. GEDACHTENWISSELING MET DE LEDEN VAN HET ADVIESCOMITE VOOR EUROPESE AANGELEGENHEDEN

1. Opmerkingen van de leden

a. Euronews

Om de Europese idee beter ingang te laten vinden, is het aangewezen dat het Europese symbool — de vlag met de 12 sterren — vaker wordt gebruikt, meer bepaald in de Euronews-uitzendingen.

De regeringen hebben overigens nog het grootste deel van de informatie over Europa in handen, en zij manipuleren die informatie naar gelang van hun eigen belangen.

Euronews bevond zich in moeilijkheden en daarom heeft de Raad het budget voor Euronews verminderd. De regeringen willen namelijk heer en meester blijven wanneer het informatie van politieke aard betreft.

Wat is de houding van de Commissie hieromtrent ?

b. Inhoud van de informatie van de Commissie

1. Problemen

Een van de problemen bestaat erin dat de Commissie zowel informatie moet verstrekken over een instelling als over het beleid dat door regeringen wordt bepaald en bijgevolg gedeeltelijk aan de Commissie ontsnapt. Bepaalde landen hebben het Verdrag van Maastricht namelijk gebruikt om hun nationaal beleid te rechtvaardigen en te verklaren.

2. Keuze van de doelgroepen

Daarnaast verdient het aanbeveling het voorlichtingsbeleid in aanzienlijker mate te richten op vrouwen (met name in de noordelijke Lid-Staten) en de opinie van het vrouwelijke deel van de bevolking niet te onderschatten.

In kringen van vrouwen wordt immers gevreesd dat het Verdrag van Maastricht een aantal van hun overwinningen opnieuw ter discussie kan stellen.

De ongunstige uitkomst van het Deense referendum kan wel eens het gevolg zijn van het onderwaarden van de opinie van de vrouwen in Denemarken.

c. Bureau van de Commissie te Brussel

Sommige kleine Lid-Staten en kleine taalgebieden staan nogal wantrouwig tegenover het door de Commissie gevoerde beleid.

Bovendien lijkt het voorlichtingsbureau van de Commissie te Brussel niet bereid te zijn om dezelfde middelen in te zetten en dezelfde mate van onafhankelijkheid aan de dag te leggen als soortgelijke bureaus in de overige Lid-Staten.

d. Begrijpelijkheid van de verstrekte informatie

De door de Commissie verspreide documenten zijn kennelijk niet altijd in een duidelijke en begrijpelijke taal gesteld. Deze documenten lijken te zijn bestemd voor een ervaren en gespecialiseerd publiek, en beroeren het grote publiek niet.

B. ECHANGE DE VUES AVEC LES MEMBRES DU COMITE D'AVIS CHARGE DE QUESTIONS EUROPEENNES

1. Intervention des membres

a. Euronews

Afin de faire passer l'image de la Communauté européenne, symbolisée par le drapeau aux 12 étoiles, il conviendrait d'utiliser plus souvent la symbolique européenne notamment dans les émissions d'Euronews.

D'autre part, l'essentiel de l'information européenne reste entre les mains des gouvernements qui la manipule en fonction de leurs intérêts partisans.

Euronews connaissant des difficultés, le Conseil a réduit les budgets prévus pour Euronews. Les gouvernements cherchent en effet à rester maîtres de l'information de nature politique.

Quelle est l'attitude de la Commission à cet égard ?

b. Contenu de l'information de la Commission

1. Difficultés

Une des difficultés réside dans le fait que la Commission est chargée de présenter à la fois une institution et en même temps des politiques qui dépendent des gouvernements et échappent donc en partie à la Commission. Certains états ont en effet utilisé le Traité de Maastricht afin de justifier et d'expliquer des politiques intérieures.

2. Choix des cibles

D'autre part, il conviendrait de mieux axer la politique d'information sur les milieux féminins (surtout dans les pays du Nord) et de ne pas sousestimer l'opinion publique féminine.

Les milieux féminins craignent en effet que le Traité de Maastricht ne remette en cause certaines de leurs conquêtes.

Le résultat négatif du référendum danois pourrait être dû à une sousestimation de l'opinion publique féminine au Danemark.

c. Bureau de la Commission de Bruxelles

Certains petits pays et certaines petites régions linguistiques sont assez méfiants vis-à-vis de la politique de la Commission.

D'autre part, le bureau d'information de la Commission en Belgique ne semble pas disposer des mêmes moyens et de la même indépendance que les bureaux similaires dans les autres états membres.

d. Compréhension de l'information

Il apparaît que les documents diffusés par la Commission ne sont pas toujours rédigés de façon claire et compréhensible. Ils semblent destinés à un public averti et spécialisé et ne touchent pas le grand public.

e. Informatiedragers

Het is wenselijk dat voorrang wordt gegeven aan de audiovisuele voorlichting boven de schriftelijke voorlichting, die momenteel al te veel de overhand heeft.

2. Antwoord van mevrouw C. Flesch

a. Euronews

Euronews wordt door een aantal regeringen ondersteund, waaronder de Franse als een van de financiers van dit project. Andere regeringen hebben daarentegen een weifelerder houding terzake aangenomen. Euronews is tot stand gekomen uit de Europese Radio-Unie (ERU). Niettemin nemen niet alle tot de ERU behorende zenders deel aan Euronews.

Dat de Raad heeft besloten de begroting voor Euronews in te perken, is niet meer dan gebruikelijk, aangezien de Raad bij voorkeur op de begroting van het DG X besnoeit, wel wetende dat het Parlement deze besnoeiingen ongegaan maakt.

b. Inhoud van de door de Commissie verstrekte voorlichting

a. Problemen

De samenwerking tussen de instellingen en de regeringen is soms onderhevig aan « aanvallen van euroschizofrenie », die erop neerkomen dat de EG-instellingen, in voorkomend geval, verantwoordelijk worden gehouden voor beslissingen die in nationaal verband moeilijk te verdedigen zijn.

Bovendien is het wenselijk dat informatieverbreiding niet vergezeld gaat van inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van de Lid-Staten.

Daartegenover staat dat de beslissingen waarvoor de Commissie verantwoordelijk wordt gehouden, vaak van de Raad zijn uitgegaan.

b. Keuze van de doelgroepen

In Denemarken hebben hoofdzakelijk vrouwen tegen het Verdrag van Maastricht gestemd.

De grootste groep onbeslist onder de Europese bevolking zijn vrouwen. Zij zijn dan ook een belangrijke doelgroep voor het Europese voorlichtingsbeleid.

c. Bureau van de Commissie te Brussel

Brussel en Luxemburg worden met dezelfde moeilijkheden geconfronteerd. Doordat de EG-instellingen in Brussel en Luxemburg zijn gevestigd, is er steeds van uitgegaan dat de burgers gemakkelijk toegang tot deze instellingen hadden. Ofschoon deze bureaus zeer zinvol werk verrichten, worden ze minder belangrijk geacht dan de overige bureaus in de Gemeenschap, wat ertoe leidt dat zij over een kleinere personeelsformatie en hiërarchisch lagere hoofden (A 4 in plaats van A 3) beschikken.

d. Begrijpelijkheid van de verstrekte informatie

DG X overweegt journalisten te belasten met het uitwerken van zijn publikaties, waarbij de nadruk op een gemakkelijk te begrijpen taal ligt.

e. Support de l'information

Il conviendrait de privilégier l'information audiovisuelle par rapport à l'information écrite qui est encore trop prédominante à l'heure actuelle.

2. Intervention de Mme C. Flesch

a. Euronews

Euronews a l'appui d'un certain nombre de gouvernements dont le gouvernement français, par exemple, qui participe à son financement. D'autres gouvernements sont par contre plus réservés. Euronews est une émanation de l'Union européenne de radio-diffusion. Or, les chaînes faisant partie de l'UER ne participent pas toutes à Euronews.

D'autre part, la réduction par le Conseil du budget d'Euronews est une réaction habituelle du Conseil qui coupe par prédilection dans les budgets de la DG X, sachant par ailleurs que le Parlement va les réinstaurer.

b. Contenu de l'information de la Commission

a. Difficultés

La coopération institutions-gouvernements est parfois sujette à des « crises d'euroschizophrénie » qui consistent à rendre les institutions communautaires responsables, le cas échéant, de décisions difficiles à défendre au niveau national.

En outre, il convient de diffuser de l'information sans s'immiscer dans la politique interne des états membres.

D'autre part, les décisions que l'on reproche à la Commission, sont souvent le fait du Conseil.

b. Choix des cibles

Au Danemark, ce sont très largement les femmes qui ont voté contre le Traité de Maastricht.

Parmi le groupe des indécis, au sein de l'opinion publique européenne, les femmes sont largement majoritaires. Elles constituent dès lors un public cible très important pour la communication européenne.

c. Bureau de la Commission à Bruxelles

Bruxelles et Luxembourg sont logés à la même enseigne.

Vu l'implantation des institutions communautaires à Bruxelles et à Luxembourg, on a toujours considéré que le citoyen avait assez largement accès à ces institutions. Les bureaux, tout en étant fort utiles, ne jouissent pas de l'importance qu'ont les autres bureaux dans la communauté d'où un personnel moins nombreux et le niveau inférieur du responsable du bureau (A4 au lieu de A3).

d. Compréhension de l'information

La DG X souhaiterait confier la rédaction de ses publications aux journalistes en insistant sur l'emploi d'un langage facile à comprendre.

Inhoudelijk moeten de publikaties evenwel aan de bevoegde Directoraten-Generaal en de betrokken Commissarissen worden voorgelegd, wat vaak leidt tot toevoegingen die de teksten verzwaren. Bovendien zijn ze vaak reeds achterhaald wanneer ze verschijnen.

Dat is geen typisch probleem voor de Europese instellingen, maar inherent aan iedere vorm van institutionele communicatie.

e. Informatiedragers

De meeste informatie van de Commissie wordt schriftelijk verstrekt; het is derhalve wenselijk dat het aandeel van de audiovisuele sector wordt bevorderd. Een onlangs door de reclamereguleerder van RTL (Voorlichting en reclame) verricht onderzoek heeft aangetoond dat ongeveer 90 % van de bevolking hoofdzakelijk via televisie informatie krijgt.

Deze situatie is te verklaren door diverse factoren :

1. een historische traditie : op het moment van de totstandkoming van de Gemeenschappen was de schrijvende pers het belangrijkste medium;

2. het soort journalisten : de meeste van de in Brussel geaccrediteerde journalisten behoren tot de schrijvende pers;

3. de audiovisuele media hebben daadwerkelijk moeilijk toegang tot de instellingen : de door de Commissie gemaakte audiovisuele produkten worden als verdacht aangemerkt omdat zij van de instellingen afkomstig zijn.

Er zijn minder moeilijkheden wanneer het om co-producties gaat. De Commissie beschikt over een archief dat ter beschikking van de kleinere televisiestations wordt gesteld, *institutionele produkten*, *studio's* ten behoeve van degenen die ter plaatse willen werken, en *ploegen* die de Europese Raden of andere belangrijke gebeurtenissen verslaan.

Tijdens de Golfoorlog was het team van de Commissie als eerste ter plaatse in de gebieden met Koerdische vluchtelingen. De door de Europese televisiezenders uitgezonden beelden werden in vele gevallen gemonteerd met door de diensten van de Commissie geleverd basismateriaal.

C. HOORZITTING MET DE HEER G. NAETS, DIRECTEUR VAN DIRECTIE B (PERS) VAN DG III (VOORLICHTING EN PUBLIC RELATIONS VAN HET EUROPESE PARLEMENT)

1. Beperkingen van het voorlichtingsbeleid van het Europese Parlement

Het EP is geen verlengstuk van de Commissie; het voorlichtingsbeleid van het EP mag er niet los van worden beschouwd. Het Parlement is de democratische dimensie van de Gemeenschap; de voorlichting over de Gemeenschap mag dit aspect niet verwaarlozen.

Toch is het moeilijker de « marketing » te verzorgen voor het Europese Parlement dan voor de Commissie. Daar zijn verschillende redenen voor :

— de typische werkwijzen van de Commissie en van het Europese Parlement : een uitvoerend orgaan « verkoopt » makkelijker dan een Parlement;

— de samenstelling van de Belgische delegatie in het EP : 24 parlementsleden uit verschillende politieke partijen.

Les publications doivent cependant être soumises aux directions générales compétentes quant au fond ainsi qu'aux commissaires concernés qui ajoutent des données supplémentaires qui alourdissent les textes. En outre, elles sont souvent dépassées au moment de leur mise sous presse.

Ce problème n'est pas propre aux institutions européennes mais inhérent à toute communication institutionnelle.

e. Support de l'information

L'information de la Commission porte essentiellement sur l'écrit et il serait en effet souhaitable de développer le secteur audio-visuel. La récente enquête effectuée dans l'ensemble des pays de la CE par la régie publicitaire de RTL (Information et publicité), révèle que ± 90 % des gens reçoivent l'essentiel de leurs informations par la télévision.

Cette situation s'explique par différents facteurs :

1. une tradition historique : la presse était essentiellement écrite quand les communautés ont été instituées;

2. le type de journalistes : les journalistes accrédités à Bruxelles sont en grande partie des journalistes de la presse écrite;

3. une difficulté réelle d'accès pour les institutions aux media audio-visuels : les produits audio-visuels émanant de la Commission sont considérés comme étant institutionnels et dès lors suspects.

Il y a moins de difficultés lorsque les programmes sont réalisés en co-production. La Commission dispose d'*archives* qui sont mises à la disposition des petites télévisions, de *produits institutionnels*, de *studios* pour ceux qui souhaitent travailler sur place et d'*équipes* qui couvrent les Conseils européens ou d'autres événements importants.

Lors des événements en Irak, l'équipe de la Commission a été la première sur place dans les régions des réfugiés Kurdes. Les images diffusées par les télévisions européennes étaient souvent montées à partir d'un matériau brut livré par les services de la Commission.

C. AUDITION DE M. G. NAETS, DIRECTEUR DE LA DIRECTION B (PRESSE) DE LA DGIII (INFORMATION ET RELATIONS PUBLIQUES DU PARLEMENT EUROPEEN)

1. Contraintes de la politique d'information du Parlement européen

Le PE n'est pas un appendice de la Commission et sa politique d'information ne peut pas être examinée isolément. Le Parlement constitue la dimension démocratique de la communauté; la communication communautaire ne peut pas négliger cette dimension.

Néanmoins, le « marketing » du Parlement européen est plus difficile que celui de la Commission. Les raisons en sont multiples :

— le fonctionnement propre de la Commission et du Parlement européen : un Exécutif se vend plus facilement qu'un Parlement;

— la composition de la délégation belge au PE; 24 parlementaires appartenant à des partis politiques différents.

De Commissie telt slechts één Belgisch Commissaris; op een Raad van ministers wordt België slechts door één minister vertegenwoordigd;

— de geaccrediteerde pers (± 650 journalisten) woont elke middag massaal een briefing bij die de Commissie organiseert.

Het Europese Parlement ontvangt op zijn briefings vóór en na de plenaire vergadering zo'n twee keer per maand, 60 tot 70 journalisten;

— het Parlement beschikt slechts over 250 ambtenaren, van wie 150 in de hoofdsteden van de Lid-Staten. De Commissie daarentegen beschikt over 650 ambtenaren;

— het budget is relatief beperkt (21 608 273 Ecu, waarvan slechts 14 590 000 operationeel is).

De helft van dat bedrag wordt besteed aan de ontvangst van bezoekers in Straatsburg, Luxemburg en Brussel. De bedragen zijn verdeeld zoals opgegeven in bijlage 2.1 (punt 5).

2. Organisatieschema en werkterrein van DG III

Directoraat-Generaal III, voorlichting en public relations, telt drie directies.

Directie A :

Belast met het onthaal van bezoekers (± 180 000 personen per jaar) en met de audiovisuele activiteiten;

Directie B :

Belast met het verstrekken van informatie aan de geaccrediteerde pers en aan de pers in het algemeen. Dat gebeurt in nauwe samenwerking met de Commissie. De directie beschikt over een reeks publikaties zoals het dagelijks bulletin en het beknopt verslag. De informatie is ook beschikbaar op een telematicasysteem waar journalisten en lobbyisten toegang toe hebben (EPISTEL);

Directie C :

Coördineert de activiteiten van de 12 informatiebureaus in de hoofdsteden van de Lid-Staten. In zes landen bevinden die informatiebureaus en de bureaus van de Commissie zich in hetzelfde gebouw, zodat het voor de burger gemakkelijker wordt om inlichtingen te verkrijgen.

Er wordt thans een vierde directie uitgebouwd. Zij behandelt de brieven van de burger en hangt op dit ogenblik af van de Secretaris-generaal van het Parlement.

3. Grondige gedachtenwisseling over het voorlichtingsbeleid

Sedert het Deense debacel heeft men ingezien dat aan de communicatie voorrang moet worden verleend. Daarom heeft Voorzitter J. Delors een comité opgericht voor onderzoek van de communicatieproblemen in Europa (MIDCOME), dat wordt voorgezeten door Europees volksvertegenwoordiger Willy Declercq.

In het Parlement zijn drie organen belast met het onderzoek van het voorlichtingsbeleid. Dat zijn :

1. een comité *ad hoc* belast met het onderzoek van het voorlichtingsbeleid van het Europese Parlement, voorgezeten door de heer Anastassopoulos, vice-voorzitter, en samengesteld uit andere vice-voorzitters.

La Commission ne compte qu'un seul Commissaire belge et lors d'un Conseil de Ministres, la Belgique n'est représentée que par un seul ministre;

— La presse accréditée (± 650 journalistes) assiste chaque jour à midi en masse à un briefing organisé par la Commission.

Le Parlement européen, quant à lui, accueille une ou deux fois par mois pour ses briefings avant et après la séance plénière 60 à 70 journalistes;

— Le Parlement ne dispose que de 250 fonctionnaires dont 150 dans les capitales des états membres, contre 650 pour la Commission;

— Le budget est relativement restreint (21 608 273 Ecus) dont 14 590 000 seulement sont opérationnels.

La moitié de ce montant est consacré à l'accueil des visiteurs à Strasbourg, Luxembourg et Bruxelles. La ventilation figure à l'annexe 2.1 (point 5).

2. Organigramme de la DGIII et domaines d'activités

La direction générale III, information et relations publiques, comporte trois directions.

La direction A :

Chargée de l'accueil des visiteurs (± 180 000 personnes par an) et des activités audiovisuelles;

La direction B :

Chargée de l'information vers la presse accréditée et la presse en général. Le travail s'effectue en collaboration étroite avec la Commission. La direction dispose d'une série de publications comme le bulletin journalier et le compte-rendu analytique. L'information est également disponible sur système télématique accessible aux journalistes et lobbyistes; (EPISTEL)

La direction C :

Coordonne les activités des 12 bureaux d'informations dans les capitales des états membres. Dans six pays, ces bureaux d'information sont implantés dans le même bâtiment que les bureaux de la Commission afin de faciliter la recherche d'information du citoyen.

Une quatrième direction est en chantier. Elle est chargée du courrier de citoyen et dépend actuellement du Secrétaire général du Parlement.

3. Réflexion poussée sur la politique à l'information

Depuis la débacle danoise la Communication a été découverte comme une priorité. C'est ainsi que J. Delors a créé un Comité de réflexion sur les problèmes de communication en Europe (MIDCOME), présidé par le député européen Willy De Clercq.

Au sein du Parlement, trois autres organes sont également chargés d'examiner la politique d'information. Il s'agit de :

1. un comité *ad hoc* chargé d'examiner la politique d'information du Parlement européen, présidée par M. Anastassopoulos, Vice-président et composée d'autres vice-présidents.

2. de Commissie jeugd, cultuur en voorlichting, voorgezeten door de heer La Pergola. Er wordt een verslag voorbereid betreffende het voorlichtingsbeleid van de Commissie en het Parlement (rapporteur A. Oostlander). Dat verslag zal hoogstwaarschijnlijk vóór de vakantie in plenaire vergadering worden besproken.

3. de Commissie begrotingscontrole : in deze commissie is de heer F. Blak belast met het onderzoek naar de activiteiten van de voorlichtingsbureaus van het EP.

D. GEDACHTENWISSELING MET DE LEDEN VAN HET ADVIESCOMITE VOOR EUROPESE AANGELEGENHEDEN

1. Opmerkingen van de leden

a. Verzoek om informatie van de bezoekers

Een parlement ontvangt over het algemeen meer verzoeken om informatie van de burgers dan een uitvoerend orgaan, omdat het via de dienst onthaal nauwer in contact staat met de burgers. Bestaat er een overzicht van de verschillende gestelde vragen, zodat de verzoeken om informatie kunnen worden geordend ?

b. Brieven van de burgers

Die dienst is een voorafschaduw van de ombudsman waarin is voorzien in een artikel van het Verdrag van Maastricht.

c. De journalisten

De journalisten die Europese aangelegenheden verslaan, zijn vaak specialisten. Een aantal journalisten die artikelen moeten schrijven over de invloed van de EG op het dagelijkse leven van de burgers, zijn echter geen specialisten ter zake en ondervinden daarbij moeilijkheden. Met welke categorie journalisten werken het Parlement en de Commissie ?

2. Antwoord van de heer Naets

a. Verzoek om informatie van de bezoekers

De bezoekers zijn over het algemeen opiniemakers die belangstelling hebben voor het politieke leven. Meestal worden vragen gesteld over het absentisme bij de parlementsleden en over het ingewikkelde mechanisme van de instellingen.

b. Brieven van de burgers

Die dienst verricht op een gecentraliseerde wijze de activiteiten die altijd al door de 12 voorlichtingsbureaus werden verricht. Hij hangt op dit ogenblik af van de Secretaris-generaal en zou volgens sommigen later een ombudsdienst kunnen worden.

c. De journalisten

De Europese journalisten moeten direct tekst leveren en zij beheersen niet altijd de steeds ingewikkelder Europese aangelegenheden. Zij dwalen vaak af naar bijkomstige zaken en schandaaltjes.

2. la Commission Jeunesse, culture et information, présidée par M. La Pergola. Un rapport consacré à la politique d'information de la Commission et du Parlement est en préparation (Rapporteur A. Oostlander). Ce rapport sera vraisemblablement examiné en séance plénière avant les vacances.

3. la Commission contrôle budgétaire : au sein de cette Commission, M. F. Blak a été chargé d'examiner les activités des bureaux d'information du PE.

D. ECHANGE DE VUES AVEC LES MEMBRES DU COMITE D'AVIS CHARGE DE QUESTIONS EUROPEENNES

1. Interventions des membres

a. Demande d'information de la part des visiteurs

Un parlement reçoit en général plus de demandes d'information de la part des citoyens qu'un exécutif car il est en contact étroit avec ces derniers via le service chargé de l'accueil. Y a-t-il un relevé des différentes questions posées afin de pouvoir classer les demandes d'information ?

b. Le courrier du citoyen

Ce service semble être la préfiguration de l'ombudsman prévu par l'article de Traité de Maastricht.

c. Les journalistes

Les journalistes en matière européenne sont souvent des spécialistes. Il y a par contre une série de journalistes chargés d'écrire des articles sur l'influence de la CE dans la vie quotidienne des citoyens qui ne sont pas spécialisés en la matière et qui éprouvent des difficultés. Avec quelle catégorie de journalistes, le Parlement et la Commission travaillent-ils ?

2. Intervention de M. Naets

a. Demande d'information de la part des visiteurs

Les visiteurs sont en général des multiplicateurs d'opinion intéressés par la vie politique. On pose le plus souvent des questions sur l'absentisme des parlementaires ainsi que le mécanisme constitutionnel, assez compliqué.

b. Le Courrier du citoyen

Ce service s'occupe de manière centralisée de ce que faisaient toujours les 12 bureaux d'informations. Il dépend à l'heure actuelle du secrétaire général et pourrait devenir, selon certains, un jour un service d'ombudsman.

c. Les journalistes

Les journalistes européens doivent être rentables directement et ne maîtrisent pas toujours les matières de plus en plus complexes. Ils s'égarent souvent dans des sujets marginaux et la « scandale ».

Er bestaat een school in Parijs die « Journalistes en Europe » heet en waar journalisten uit Europa en andere werelddelen school kunnen lopen in Europese aangelegenheden. De kredieten waarin door de Commissie was voorzien om die school draaiende te houden, zijn jammer genoeg geschrapt bij besluit van het Europese Parlement.

In verband met het laatste punt merkt *mevrouw Flesch* op wat volgt :

— De Commissie werkt samen met een reeks scholen voor journalisten teneinde bij te dragen aan de vorming van jonge journalisten in Europese problemen. Op audiovisueel gebied heeft de Commissie samen met de scholen voor journalisten een programma « Euroreporters » uitgewerkt, waarbij ploegen van jonge journalisten naar Brussel komen om er films te draaien omtrent een Europees thema.

— Voorts zijn in het raam van de raadplegingscampagnes gegevensbanken opgericht om de meest gestelde vragen te beantwoorden. De laatst opgerichte gegevensbank wordt thans omgevormd tot algemene gegevensbank die op elk ogenblik toegankelijk is om op de meest gestelde vragen te kunnen antwoorden. De « rapid reply service », die in het kader van de raadplegingscampagnes is ingesteld, wordt eveneens gehandhaafd. Die dienst is bedoeld om zo snel mogelijk te kunnen reageren op onjuiste berichten in de pers.

Il existe une école à Paris, « Journalistes en Europe », où des journalistes en provenance d'Europe et d'ailleurs ont la possibilité de se former en affaires européennes. Les crédits prévus par la Commission afin de maintenir cette école en vie ont malheureusement été supprimés lors d'un vote au Parlement européen.

En ce qui concerne ce dernier point, *Mme Flesch* apporte les commentaires suivants :

— La Commission coopère avec une série d'écoles de journalistes afin de contribuer à former les jeunes journalistes aux questions européennes. Dans le domaine audiovisuel, la Commission a mis sur pied avec les écoles de journalistes un programme intitulé « Euroreporters » dans le cadre duquel des équipes de jeunes journalistes viennent à Bruxelles afin de réaliser des films sur un thème européen.

— D'autre part, dans le cadre des campagnes référendaires des banques de données avaient été mises en place afin de pouvoir répondre aux questions les plus fréquemment posées. La dernière en date de ces banques de données est en train d'être transformée en banque de données générales, accessible à tout moment afin de pouvoir répondre aux questions qui reviennent le plus souvent. Le « rapid reply service » qui avait été mis en place dans le cadre des campagnes référendaires est également maintenu. Ce service vise à pouvoir répondre rapidement aux inexactitudes figurant dans la presse.

BIJLAGE 2

BIJLAGE 2.1

**Voorlichtingsbureau van het
Europese Parlement in België**

1. Budget :

Het bureau beschikt over een budget van ongeveer 100 000 Ecu, zijnde $\pm$ 4 miljoen frank.

2. Opdracht :

Het Voorlichtingsbureau van het Europese Parlement wil dat Parlement dicht bij de burger brengen en ervoor zorgen dat het onderscheiden wordt van de Commissie, die tot op heden als het echte visitekaartje van de Europese Gemeenschap wordt beschouwd.

3. Problemen :

Het Voorlichtingsbureau kampt bij de uitoefening van zijn activiteiten met een aantal administratieve, politieke en financiële problemen.

a) De parlementaire commissie voor de begroting heeft lange tijd de kredieten geblokkeerd die aan het D III van het Europese Parlement waren toegekend; zij heeft de middelen voor het tweede semester van 1992 pas eind september 1992 vrijgemaakt.

b) De lokalen waarin het voorlichtingsbureau is gehuisvest, zijn ongeschikt.

c) Het bureau in België ondervindt nadelige gevolgen van de verplaatsingen naar Straatsburg (1 week op 4).

d) De samenwerking en de coördinatie met de Commissie en met de andere bevoegdheidsniveaus in België moet worden versterkt.

Voorbeeld : Minister E. Di Rupo heeft een Europese wedstrijd georganiseerd voor het lager en het secundair onderwijs; er was een nauwere samenwerking en een gezamenlijke voorbereiding met de voorlichtingsbureaus van de Commissie en van het Europese Parlement mogelijk geweest. Het Voorlichtingsbureau heeft immers moeten antwoorden op een aantal vragen om inlichtingen die verband hielden met dat initiatief.

e) Het ontbreken van een echt onthaalbeleid voor de Europese ambtenaren die in Brussel werken.

**4. Statistieken parlementaire documentatie — Periode
1 januari 1992 tot 30 juni 1992 :**

Tijdens die periode zijn 1 648 aanvragen voor documentatie geregistreerd en behandeld.

Het gaat vooral om telefonische aanvragen en aanvragen per brief. Het voornoemde aantal houdt geen rekening met de talrijke bezoekers die elke dag inlichtingen komen vragen of documenten komen afhalen.

De geregistreerde aanvragen zijn in 6 categorieën onderverdeeld :

1. Sociaal-economisch gebruik	997
2. Pers	101
3. Ambassades, diplomatieke missies, permanente vertegenwoordigingen, internationale instellingen enz.	331
4. Europese instellingen	122
5. Universiteiten / Scholen	28
6. Diversen	69

ANNEXE 2

ANNEXE 2.1

**Bureau d'information du
Parlement européen en Belgique**

1. Budget :

Le Bureau dispose d'un budget d'environ 100 000 Ecus, soit $\pm$ 4 millions de francs.

2. Mission :

Le Bureau d'information du Parlement européen veut renforcer son rapprochement du citoyen et se profiler différemment par rapport à la Commission, qui jusqu'à présent est considérée comme la véritable carte de visite de la Communauté européenne.

3. Contraintes :

Les activités du bureau d'information sont soumises à un certain nombre de contraintes administratives, politiques et financières.

a) La Commission parlementaire du budget bloquant pendant longtemps les crédits accordés à la DG III du Parlement européen, les fonds pour le deuxième semestre de 1992 n'ont été débloqués par elle qu'à la fin septembre 1992.

b) Les locaux dont dispose le bureau d'information sont inadéquats.

c) La présence du bureau en Belgique est affectée par les déplacements à Strasbourg (1 semaine sur 4).

d) Il faudrait renforcer la coopération et la coordination avec la Commission et avec les autres niveaux de pouvoir en Belgique.

Exemple : Le Ministre E. Di Rupo ayant lancé un concours européen au niveau primaire et secondaire, une collaboration plus étroite ainsi qu'une préparation avec les bureaux d'information de la Commission et du Parlement européen auraient pu être envisagées. En effet, le Bureau d'information a dû répondre à un certain nombre de demandes d'information liées à cette initiative.

e) L'inexistence d'une véritable politique active d'accueil des fonctionnaires européens qui travaillent à Bruxelles.

**4. Statistiques documentation parlementaire — Période
du 1^{er} janvier 1992 au 30 juin 1992 :**

Au cours de cette période, 1 648 demandes de documentation parlementaire ont été enregistrées et traitées.

Il s'agit essentiellement de demandes téléphoniques et de demandes adressées par la poste. Le chiffre ci-dessus ne tient pas compte des nombreux visiteurs qui, quotidiennement, demandent des informations ou viennent chercher des documents.

Les demandes enregistrées ont été classées en 6 catégories :

1. Usage socio-professionnel	997
2. Presse	101
3. Ambassades, missions diplomatiques, représentations permanentes, institutions internationales, etc.	331
4. Institutions européennes	122
5. Universités / Ecoles	28
6. Divers	69

De gevraagde informatie heeft vooral betrekking op de werkzaamheden van de commissies, de plenaire vergaderingen en de resultaten van de stemmingen te Straatsburg.

Geconstateerd wordt een voortdurende stijging van het aantal aanvragen waarvoor steeds meer opzoekingswerk is vereist. Derhalve wordt elke dag het systeem EPOQUE/SIMBAD gebruikt.

Onze dienst zorgt tevens voor de verspreiding van de zittingsdocumenten voor het geheel van ons te Brussel gevestigd DG. Een groot gedeelte van de informatie wordt verstrekt via de telefoon, de post, en steeds vaker via de telefax, vooral de resoluties die door de algemene vergadering zijn aangenomen.

5. Vergelijkende tabel met de werkingskredieten van het Directoraat-Generaal Voorlichting en Public Relations — Begrotingsjaren 1990, 1991, 1992 :

De onderstaande tabel geeft de ontwikkeling weer van de werkingskredieten van het DG III van 1990 tot 1992 en vergelijkt de bedragen met het totale jaarbudget van het DG III.

De tabel geeft bovendien voor elk jaar het totaal van de werkingskredieten die rechtstreeks door de gezamenlijke Voorlichtingsbureaus worden beheerd.

Il s'agit essentiellement de demandes d'informations concernant les travaux des commissions, les séances plénières et les résultats des votes à Strasbourg.

On constate une augmentation continue du nombre des demandes, qui requièrent davantage de recherches et, par tant, de l'utilisation quotidienne du système EPOQUE/SIMBAD.

Notre service assure aussi la distribution des documents de séance pour l'ensemble de notre D.G. établie à Bruxelles. Une grande partie des informations sont fournies par téléphone, par courrier et, de plus en plus, par téléfax, surtout en ce qui concerne les résolutions adoptées en séance plénière.

5. Comparatif des crédits opérationnels de la Direction générale de l'Information et des Relations publiques — Exercice budgétaire 1990, 1991, 1992 :

Le tableau repris ci-dessous, décrit l'évolution budgétaire des crédits opérationnels de la DG III, de 1990 à 1992, et compare ces montants avec le budget annuel total attribué à la DG III.

En outre, ce tableau reprend, par année, le total des crédits opérationnels directement gérés par l'ensemble des Bureaux d'Information.

		1990	1991	1992
Totaal budget DG III. — <i>Budget complet de la DG III</i>		12 757 000	18 488 000	21 608 273
Totaal werkingskredieten. — <i>Total des crédits opérationnels</i>		10 125 000	13 930 000	14 590 000
Posten. — <i>Postes</i>	Omschrijving. — <i>Libellé</i>			
2719	Publikaties. — <i>Publications</i>	820 000	998 000	1 400 000
2720	Openbare evenementen. — <i>Manifestations publiques</i>	840 000	1 140 000	1 210 000
2721	Audiovisuele sector. — <i>Audiovisuel</i>	585 000	685 000	1 065 000
2722	Beurzen en tentoonstellingen. — <i>Foire et expositions</i>	730 000	702 000	900 000
2990	Onthaal bezoekers. — <i>Accueil visiteurs</i>	6 000 000	7 820 000	7 820 000
2991	Seminaries. — <i>Séminaires</i>	890 000	1 140 000	750 000
2992	Lagere overheden. — <i>Collectivités locales</i>	260 000	290 000	290 000
2994	Programma EUROSCOLA. — <i>Programme EUROSCOLA</i>	—	1 155 000	1 155 000
Aandeel toegekend aan externe bureaus. — <i>Quote-part allouée aux bureaux extérieurs</i>		2 320 000	2 147 000	1 965 000

BIJLAGE 2.2

Kabinet van de Minister van Buitenlandse Handel en van Europese Zaken

1. Budget :

1991 : 130 miljoen;
1992 : 65 miljoen;
1993 : 40 miljoen.

2. Vroegere verwezenlijkingen :

1. De eurofoon : een groen nummer waar informatie over Europa wordt verstrekt en waar wordt doorverwezen naar de bevoegde diensten.

2. De Euro-Info-Centra : die centra zijn verspreid over alle Europese landen en hebben tot doel informatie te

ANNEXE 2.2

Cabinet du Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes

1. Budget :

1991 : 130 millions;
1992 : 65 millions;
1993 : 40 millions.

2. Réalisation antérieures :

1. Les europhones : il s'agit d'un numéro vert qui fournit de l'information directe sur l'Europe ou qui communique les coordonnées des administrations à contacter.

2. Les centre euro-infos : répartis dans tous les pays européens, ces centres ont pour objectif de donner des

verstrekken over de Europese regelgeving. Ze zijn verbonden met de Kamers van Koophandel en met de KMO's en werken met de steun van de Commissie en van de verschillende ministeriële kabinetten belast met Europese Zaken.

3. Verwezenlijkingen in 1992 :

1. De uitzending op BRTN en RTBF van 70 clips van twee minuten over de Europese instellingen en de werkerterreinen van de Europese Gemeenschap. Die clips worden nogal laat, na het tweede journaal van 22.30 uur uitgezonden. De teksten van die clips werden aan de pers overhandigd, en die heeft het initiatief genomen om ze te publiceren.

2. De verspreiding van een bijlage van 4 bladzijden, bestemd voor alle burgers, via de regionale kranten. Hierin wordt op basis van het Verdrag van Maastricht uitleg verstrekt over de werkerterreinen van de EG, en wordt de nadruk gelegd op het Europa van de consument en op het sociale Europa.

3. De verspreiding van een brochure met als titel « Europa, da's voor mij », bestemd voor een gespecialiseerd publiek, via het kabinet en de Eurofoons. Die brochure geeft uitleg bij de verschillende bepalingen van het Verdrag van Maastricht.

4. Een pedagogisch koffertje met 12 steekkaarten, over telkens een ander Europees onderwerp, wordt ter beschikking gesteld van de leerlingen van het hoger secundair onderwijs. Dit koffertje bevat ook een reeks brochures voor de leerkrachten en een videocassette.

5. De Europese gids voor de student, bestemd voor de studenten uit het hoger onderwijs. Deze gids stelt de verschillende uitwisselingsprogramma's voor waarvoor de Belgische studenten in aanmerking komen (Lingua, Erasmus, Comet enz.)

6. Het magazine EUREXPORT dat ter beschikking wordt gesteld van de KMO's. Het bevat inlichtingen voor de KMO's over de gevolgen van de interne markt en van de nieuwe reglementeringen die nu van kracht zijn, alsmede nuttige adressen. Het magazine wordt verspreid via de Kamers van Koophandel en via de Euro-Info-Centra.

De totale kostprijs van deze initiatieven bedraagt 22 miljoen BF.

4. Plannen voor 1993 :

Aangezien België in de tweede helft van 1993 het voorzitterschap van de Raad waarneemt, zal een informatie-campagne worden georganiseerd.

Nu reeds bestaan een aantal plannen :

- een bijlage van 16 bladzijden zal via de dagbladen worden verspreid;
- een spel met Europa als onderwerp zal op BRTN en RTBF worden uitgezonden;
- elk weekend zal er in de Belgische pers een wekelijkse bijlage over Europa verschijnen.

BIJLAGE 2.3

Voorlichtingsbureau van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in België

De bureaus vertegenwoordigen de Europese Gemeenschappen in elk van de Lid-Staten. Door hun ligging kun-

nen de informatie over de Europese regelgeving te verspreiden. Deze centra zijn verbonden met de Kamers van Koophandel en met de KMO's en werken met de steun van de Commissie en van de verschillende ministeriële kabinetten belast met Europese Zaken.

3. Réalisations en 1992 :

1. La diffusion par la BRTN de 70 clips de deux minutes sur les institutions européennes et les domaines d'activités de la Communauté européenne. Ces clips sont diffusés assez tard après le deuxième journal de 10 h 30. Les textes de ces clips ont été transmis à la presse qui a pris l'initiative de les publier.

2. La diffusion via les journaux régionaux d'un encart de 4 pages destiné à tous les citoyens et explicitant, à partir du Traité de Maastricht, les domaines d'activités de la CE en mettant l'accent sur l'Europe des consommateurs et l'Europe sociale.

3. La diffusion, via le Cabinet et les Europhones, d'une brochure intitulée « L'Europe ça me touche » et destinée à un public spécialisé. Cette brochure commente les différentes dispositions du Traité de Maastricht.

4. Une valisette pédagogique comprenant 12 fiches, abordant chacune un thème européen, est mise à la disposition des élèves de l'enseignement secondaire supérieur. Cette valisette comprend également une série de brochures pour les enseignants ainsi qu'une cassette vidéo.

5. Le guide européen de l'étudiant destiné aux étudiants de l'enseignement supérieur. Ce guide présente les différents programmes d'échange auxquels les étudiants belges peuvent participer (Lingua, Erasmus, Comet etc.)

6. La mise à la disposition des PME d'un magazine intitulé EUREXPORT dont le but est d'informer les PME sur les implications du marché intérieur, les nouvelles réglementations en vigueur ainsi que les adresses utiles. La diffusion se fait via les Chambres de Commerce et les centres Euro-info.

Le coût total de ces initiatives est de 22 millions de FB.

4. Projets pour 1993 :

La Belgique assurant pendant le deuxième semestre 1993 la présidence du Conseil, une campagne d'information sera organisée.

Quelques projets sont d'ores et déjà envisagés :

- un encart de 16 pages sera diffusé via la presse quotidienne.
- un jeu sur l'Europe sera diffusé par la RTBF et la BRTN.
- la publication dans la presse belge, chaque week-end, d'un supplément hebdomadaire consacré à l'Europe.

ANNEXE 2.3

Bureau en Belgique de la Commission des Communautés européennes

Les Bureaux ont un rôle de représentant des Communautés européennes dans chaque pays membre. Par leur

nen zij gemakkelijker de informatie verspreiden onder de verschillende doelgroepen.

I. Het politieke milieu

Het bureau in België onderhoudt voortdurend complementaire contacten met het politieke milieu in België op nationaal, regionaal en communautair vlak. Het bureau houdt de Commissie op de hoogte van politieke en economische gebeurtenissen en ontwikkelingen (politieke verslagen, flash reports ...) Aangezien het politieke, economische en sociale beleid in elk van de Lid-Staten van nabij wordt gevolgd, kan de Commissie snel reageren, informatie verstrekken en fouten corrigeren.

Anderzijds is het van belang dat het politieke milieu wordt herinnerd aan de Europese dimensie. Met dit doel worden informatievergaderingen en studiedagen georganiseerd.

Enkele voorbeelden :

— 25 juni 1992 :

De leden van de Executieve en van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ontmoeten de Commissie van de Europese Gemeenschappen (de heer Karel Van Miert) en het Europese Parlement (de heer Leo Tindemans). Deze ontmoeting werd georganiseerd door het Bureau van de Commissie in België in samenwerking met het informatiebureau voor België van het Europese Parlement.

— 14 oktober 1992 :

Studiedag in het Parlement : « België en het Verdrag van Maastricht ».

Er wordt ook gestreefd naar samenwerking tussen het bureau en het politieke milieu bij de verspreiding van informatie over Europa.

Een dergelijke coördinatie zagen we bijvoorbeeld bij de campagne « Van de burgers actieve gebruikers van de Europese instellingen maken » georganiseerd door de heer R. Urbain, minister van Europese Zaken.

Ter gelegenheid van die campagne verdeelden het Bureau in België en de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen gratis meer dan 8 000 brochures, videoclips en videocassettes.

Wanneer nieuwe brochures over Europa van de personen rollen, wordt de promotie ervan verzorgd door het Bureau in België, dat de brochures naar de politici en de media verstuurt.

II. De media

De media vertegenwoordigen een belangrijk potentieel op het stuk van de informatieverspreiding. Voor velen zijn ze de enige bron van informatie over de Gemeenschap. De rol van de bureaus bestaat erin die media precieze, recente en duidelijke informatie te verstrekken. Dat gebeurt door de bureaus voor hen extra toegankelijk te maken (telefoonlijnen, vergaderingen ...) en door het nodige materiaal ter beschikking te stellen.

Men moet niet uit het oog verliezen dat journalisten, gezien de fysische aanwezigheid van de Europese Gemeenschappen in België, veelal rechtstreeks geaccrediteerd zijn bij de dienst van de woordvoerder, waar dagelijks persconferenties plaatsvinden.

Het bureau probeert zo vaak mogelijk aan hun activiteiten deel te nemen (spots, uitzendingen). Ze hebben namelijk veel invloed op het grote publiek.

situation, il leur est plus aisé de diffuser l'information auprès des différentes catégories de destinataires.

I. Auprès du monde politique

Le Bureau en Belgique maintient un contact constant et complémentaire avec le monde politique belge aux plans national, régional et communautaire. Ainsi, il tient la Commission au courant des événements politiques et économiques et de leur développement (rapports politiques, flash reports, ...) Le suivi de l'actualité politique, économique et sociale dans chaque pays membre permet à la Commission de réagir rapidement, de répondre aux demandes d'information, de corriger les erreurs.

D'autre part, il est important de rappeler le monde politique à la dimension européenne. Dans ce but, des séances d'information, des journées d'études sont organisées.

Exemples :

— 25 juin 1992 :

rencontre entre les membres de l'Exécutif et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part et d'autre part, la Commission des Communautés européennes (Monsieur Karel Van Miert) et le Parlement européen (Monsieur Leo Tindemans). Cette rencontre fut organisée conjointement par le Bureau en Belgique de la Commission et le Bureau d'information du Parlement européen pour la Belgique.

— 14 octobre 1992 :

Journée d'étude au Parlement : « La Belgique et le Traité de Maastricht ».

Une coopération dans le travail de la diffusion de l'information en matière européenne est également souhaitée entre le Bureau et le monde politique.

Exemple :

Une coordination du travail dans la campagne « Faire du citoyen un usager actif des institutions européennes » par Monsieur R. Urbain, Ministre des Affaires européennes.

A cet égard, le Bureau en Belgique et les services de la Commission des Communautés européennes ont fourni gratuitement plus de 8 000 brochures, des clips-vidéos et des videocassettes.

De plus, lorsque de nouvelles brochures sur l'Europe sortent de presse, le Bureau en Belgique fait la promotion de celles-ci par un envoi sélectif auprès du monde politique et auprès des médias concernés.

II. Le monde des médias

représente un potentiel important dans la diffusion de l'information. Ils constituent pour de nombreux citoyens l'unique source d'information sur la Communauté. Le rôle des bureaux est de leur donner une information précise, récente et claire par un accès privilégié aux bureaux (lignes téléphoniques, réunions, ...), par le prêt de matériel utile.

Il ne faut pas oublier que par la présence physique de la Communauté européenne en Belgique, les journalistes sont, pour la plupart, accrédités directement auprès du Service du Porte-parole où sont organisées des conférences de presse journalières.

Le Bureau tente de participer le plus souvent possible à leurs activités (spots, émissions), vu leur impact sur le grand public.

Een voorbeeld :

Van 9 tot 16 oktober 1992 organiseerden STUDIO BRUSSEL (BRTN) en RADIO 21 (RTBF) een Europese week onder het motto « Werken, leven en studeren in Europa ».

Een spot van ongeveer 60 seconden, die om het uur werd uitgezonden, was gericht op de bewustmaking van de jongeren voor Europa. De luisteraars konden ook op speciale telefoonlijnen terecht, waar zij vragen konden stellen aan een panel van specialisten.

III. De burgers

Het bureau moet de burgers informeren, sensibiliseren en warm maken voor de Europese zaak.

III. A. Het bureau wordt een onthaalbureau dat zowel vulgariserende als meer specifieke publicaties aanbiedt. Met de hulp van de documentatiedienst, het archief en de gegevensbanken, beantwoordt het bureau zo goed mogelijk de talrijke vragen die schriftelijk, telefonisch of bij een bezoek worden gesteld.

III. B. Aan de Belgische burgers wordt een maandelijks bulletin EUROPA-bericht/EUR info toegestuurd, waardoor de informatie een persoonlijk tintje krijgt. De oplage bedraagt 20 000 exemplaren (10 000 Nederlandstalige en 10 000 Franstalige). Dit bulletin bevat feiten over de Europese actualiteit waarvoor vooral de Belgische burger belangstelling kan hebben.

III. C. Op verzoek worden lezingen en bezoeken georganiseerd en verder staan er video's en een ploeg sprekers (TEAM EUROPE) ter beschikking van het publiek.

In 1991 heeft het bureau in België meer dan 100 groepen ontvangen. De meeste groepen bestonden uit studenten van het hoger secundair onderwijs.

Het bureau in België organiseert tevens meer gespecialiseerde studiedagen voor bijvoorbeeld studenten van het hoger onderwijs of voor ambtenaren.

III. D. Er zijn, in samenwerking met leraars, dossiers voor het onderwijs samengesteld, bestemd voor de scholen en de leerlingen die bouwen aan het Europa van morgen.

III. E. EURO-RECHT/EURO-DROIT informeert de burger persoonlijk over zijn rechten. Een gespecialiseerd jurist beantwoordt elke donderdag van 14 tot 18 uur telefonisch de vragen van burgers. Die dienstverlening is gratis en is beschikbaar voor alle particulieren die hun rechten in Europese aangelegenheden willen kennen. De betrokkenen kunnen, als zij dat willen, tevens schriftelijk vragen stellen.

III. F. Het bureau in België wacht echter niet tot de burger de eerste stap zet, het neemt zelf initiatieven. Er is een reeks campagnes en promotie-acties georganiseerd om het imago van de Commissie bekendheid te geven.

Voorbeelden daarvan zijn :

- « Présence européenne à Mons » - februari 1991;
- « Europ' Jazz Contest » - september 1992 te Overijse;
- « Fête de l'Europe à Libramont » - juli 1992;
- Deelname aan verschillende campagnes in de Belgische schrijvende pers : « DE FINANCIËEL ECONOMI-

Exemple :

Du 9 au 16 octobre 1992, STUDIO BRUSSEL (BRTN) et RADIO 21 (RTBF) ont organisé une semaine européenne intitulée « Travailler, vivre et étudier en Europe ».

Le but était de sensibiliser les jeunes à l'Europe par la diffusion, toutes les heures, de tickets européens ayant chacun une durée de ± 60 secondes. De plus, des lignes téléphoniques étaient mises à la disposition des auditeurs. Ceux-ci pouvaient poser leurs questions à un panel de spécialistes.

III. Au près des citoyens

Le Bureau doit tant les informer, les sensibiliser que les éveiller à la question européenne.

III. A. Le Bureau devient un bureau d'accueil offrant des publications de vulgarisation ou des publications plus spécifiques. Aidé par son service de documentation, ses archives et les banques de données, il répond aux multiples questions qui lui sont posées par écrit, par téléphone ou suite à une visite, de la manière la plus adéquate possible.

III. B. Un bulletin mensuel EUR info/EUROPA-bericht est adressé aux citoyens belges, ce qui permet de personnaliser l'information. Le tirage en est de 20 000 exemplaires (10 000 exemplaires en néerlandais et 10 000 en français). Ce bulletin reprend, de manière factuelle, l'actualité européenne qui intéressera plus particulièrement le citoyen belge.

III. C. Des conférences et visites sont organisées selon la demande et des vidéos ou une équipe de conférenciers (TEAM EUROPE) sont à la disposition du public.

En 1991, le Bureau en Belgique a accueilli plus de 100 groupes. La majorité de ceux-ci étaient composés d'étudiants du niveau secondaire supérieur.

Le Bureau en Belgique organise également des journées d'études plus spécialisées destinées, par exemple, à des étudiants du 3^e cycle ou à des fonctionnaires.

III. D. Des dossiers pédagogiques, rédigés en collaboration avec des professeurs, sont prévus pour les écoles et leurs élèves qui construiront l'Europe de demain.

III. E. EURO-DROIT/EURO-RECHT informe personnellement le citoyen sur ses droits. Un expert-juriste assure une permanence téléphonique tous les jeudis de 14 h à 18 h. Le service est gratuit et ouvert à tous les particuliers désirant connaître leurs droits en matière européenne. Les intéressés peuvent également poser des questions par écrit s'ils le désirent.

III. F. Mais le Bureau en Belgique n'attend pas seulement que le citoyen fasse lui-même la démarche, il va aussi de l'avant. Un ensemble de campagnes, d'actions de promotion, est organisé pour répandre l'image de marque de la Commission.

Exemples :

- « Présence européenne à Mons » - février 1991;
- « Europ' Jazz Contest » - septembre 1992 à Overijse;
- « Fête de l'Europe à Libramont » - juillet 1992;
- « Participation à différentes campagnes dans la presse écrite belge : « DE FINANCIËEL ECONOMISCHE

SCHE TIJD », « DE STANDAARD », « LE SOIR », « GRENZ ECHO ».

Tijdens die evenementen worden folders en promotiemateriaal (balpen, regenschermen, affiches) uitgedeeld om het Europese beleid bekendheid te geven en te bevorderen dat het wordt geassocieerd met een beeld, een symbool : de blauwe vlag met twaalf gouden sterren.

Het bureau in België wil dus :

- de contacten van en de verspreiding van informatie door het Directoraat-Generaal X aanvullen en uitbreiden;
- de informatie aanpassen aan de behoeften van het land, waarbij rekening wordt gehouden met het PVP;
- de belangstellenden voorlichten en bij de onverschillen belangstelling wekken;
- actief meewerken met verschillende instellingen van het land om het Europese imago te bevorderen.

*
* *

Budget (In Ecu)

	1990	1991	1992
Doelstelling 1992. — Objectif 1992	24 777	22 830	73 000
Europa van de burgers. — Europe des citoyens	166 176	150 747	171 000
Support. — Support	110 297	141 423	187 000
TOTAAL. — TOTAL	301 250	315 000	431 000

BIJLAGE 2.4

Voorlichtingsbeleid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

In de Commissie van de Europese Gemeenschappen wordt een voorlichtingsbeleid gevoerd dat in onderstaande tekst wordt toegelicht op grond van wat op dit ogenblik wordt gedaan. Dit overzicht zegt dus niets over hoe datzelfde beleid er morgen zou kunnen uitzien.

I. Prioritair Voorlichtingsprogramma (PVP)

Al sinds enkele jaren blijft het aandeel van voorlichting en communicatie in het takenpakket van de Commissiediensten groeien. In 1987 werd voor het eerst aan enige vorm van coördinatie gedacht en besloot de Commissie elk jaar een voorlichtingsprogramma uit te brengen dat onder leiding van het Directoraat-Generaal X en in samenwerking met het Secretariaat-generaal en de Dienst van de woordvoerder moest worden uitgewerkt.

Doelstellingen van het PVP :

- enkele maanden vóór het betrokken jaar begint, wordt bepaald naar welke informatie de aandacht in de eerste plaats moet gaan, zodat de nodige administratieve en begrotingsmaatregelen kunnen worden genomen;
- er wordt geijverd voor meer doorzichtigheid in de voorlichtingsinitiatieven van de verschillende Commissiediensten;
- er wordt toegezien op de samenhang tussen de verschillende voorlichtingsinitiatieven;

TIJD », « DE STANDAARD », « LE SOIR », « GRENZ ECHO ».

Durant ces événements, brochures, matériel promotionnel (bic, parapluie, affiche) sont distribués afin de mieux faire connaître la politique européenne et la fixer en une image, un symbole, celui du drapeau bleu aux 12 étoiles dorées.

Le Bureau en Belgique vise donc :

- à compléter les contacts et la diffusion de l'information de la Direction générale X;
- à personnaliser l'information au besoin de son pays tout en se référant au PIP;
- à informer les intéressés et à éveiller l'intérêt des indifférents;
- à collaborer activement avec différents organismes du pays pour promouvoir l'image européenne.

*
* *

Budget (En Ecus)

ANNEXE 2.4

Politique d'information de la Commission des Communautés européennes

Il existe, au sein de la Commission des Communautés européennes, une politique d'information décrite d'après ce qui existe à ce jour. Ceci ne saurait préjuger ce que cette même politique d'information pourrait être demain.

I. Programme d'information prioritaire (PIP)

Depuis quelques années, les activités d'information et de communication ont pris une importance croissante dans l'éventail des tâches des services de la Commission. La recherche d'une coordination dans ce domaine remonte à 1987 lorsque la Commission décida de créer son programme annuel d'information, géré par la Direction générale X en collaboration avec le Secrétariat général et le Service du porte-parole.

Les objectifs du PIP sont les suivants :

- fixer les priorités en matière d'information quelques mois avant l'année de référence afin que les dispositions budgétaires et administratives nécessaires puissent être prises;
- améliorer la transparence des actions entreprises en matière d'information au sein des services de la Commission;
- veiller à la cohérence entre les différentes actions d'information;

— het gebruik van professionele voorlichtingsstrategieën en voorlichtingstechnieken wordt aangemoedigd en er wordt op toegezien dat de meest doeltreffende methodes worden aangewend.

Het PVP zal telkens een aantal voorkeurthema's bevatten, alsook een doorlichting van de vooruitgang die de verschillende diensten van de Commissie in hun voorlichtingsbeleid hebben geboekt, van de moeilijkheden waarmee de coördinatie gepaard ging en van de nieuwe problemen waarvoor een oplossing moet worden gevonden.

De selectie van bepaalde voorkeurthema's impliceert dat een keuze wordt gemaakt op het niveau van de doelgroep en van de onderwerpen.

De doelgroep kan in vijf categorieën worden opgesplitst. Elk van die categorieën vergt een specifiek op haar situatie gerichte informatie :

1. De politiek

Er moet een voortdurende informatiestroom bestaan tussen de Commissie en de politieke tenoren op nationaal, regionaal en communautair niveau, alsook met de verschillende politieke partijen, vakbonden en andere instellingen. Zij bepalen immers de manier waarop de Europese regelgevingen in het dagdagelijkse leven worden toegepast.

2. De media

Ook de media moeten voldoende aandacht van de Commissie krijgen, aangezien ze als verspreider van nieuws een grote invloed op de burger uitoefenen.

3. De deelnemers aan het economische en maatschappelijke proces

Aangezien zij dagelijks met de burger te maken hebben en zeer doeltreffende informatiekanalen zijn, moet de Commissie ook met hen voortdurend contacten onderhouden.

In de drie voornoemde gevallen is een aanzienlijke informatiestroom nodig om doeltreffend werk te kunnen leveren.

4. De burgers

Enige vulgarisering van de informatie is aangewezen, hoewel ook deze vorm de nodige aandacht moet krijgen. De steun van de bevolking is immers van essentieel belang voor de integratie van de Commissie en van de Europese gedachte.

Het antwoord op beide volgende vragen kan bijdragen tot een duidelijker omschrijving van de boodschap voor de burger :

— Wat verwacht en wat vreest de publieke opinie ?

— Wat moet de burger van de Europese Gemeenschap weten om het Europese burgerschap te begrijpen en de voordelen die dat burgerschap meebrengt, ten volle te kunnen benutten ?

5. Derde landen

Ook derde landen hebben belangstelling voor informatie over de Europese Gemeenschappen. Dit aspect van de voorlichting mag niet worden veronachtzaamd, want het is belangrijk dat de wereld weet waar Europa voor staat en wat de Europese beleidslijnen zijn.

— encourager le recours aux stratégies et techniques d'information professionnelle et s'assurer de l'utilisation des méthodes les plus efficaces.

Le PIP ainsi rédigé contient une sélection de thèmes prioritaires, une analyse des progrès réalisés par les différents services de la Commission dans leur travail d'information, les difficultés auxquelles le travail de coordination doit faire face et les nouveaux problèmes auxquels il faut répondre.

L'acte de sélection des thèmes prioritaires sous-entend un choix à faire au niveau du public ciblé et au niveau des thèmes.

Le public ciblé peut se répartir en 5 catégories qui demandent toutes une information qui leur soit adaptée :

1. Le monde politique

nécessite le maintien d'un contact constant de la part de la Commission avec les acteurs importants sur le plan national, régional et communautaire et avec les différents partis politiques, syndicats et organismes parce qu'ils déterminent la façon dont les règles européennes seront appliquées dans la pratique quotidienne.

2. Les médias

nécessitent également un contact fréquent avec la Commission vu l'impact et l'influence qu'ils ont sur le citoyen dans son rôle de diffuser de l'actualité.

3. Le monde des partenaires et des opérateurs économiques et sociaux

requièrent aussi une relation constante avec la Commission suite à l'intérêt immédiat qu'il représente comme multiplicateur d'information auprès du citoyen avec lequel ce monde est en contact quotidien.

Les trois premières catégories réclament une information substantielle pour un travail efficace.

4. Le monde des citoyens

demande plus généralement une vulgarisation de l'information qu'il ne faut pas pour autant négliger étant donné que le soutien populaire est un élément clé pour approfondir l'intégration de la Commission et de l'idée européenne.

Deux questions peuvent être posées pour mieux définir le message qui devra être transmis :

— Quelles sont les attentes et les craintes des opinions publiques ?

— Que devrait savoir le citoyen des Communautés européennes pour pouvoir comprendre la citoyenneté communautaire et en tirer les avantages qui en découlent ?

5. Les pays tiers

sont également intéressés à recevoir une information sur les Communautés européennes. Il est important de répondre à une telle demande car il est nécessaire que le monde connaisse l'Europe et le contenu de ses politiques.

De eerder vernoemde voorkeurthema's houden rekening met de politieke onderwerpen waaraan de Commissie voorrang verleent en met de verwachtingen van de Europese publieke opinie.

Het is uiteraard steeds van belang dat het PVP aan de actualiteit en de ontwikkelingen wordt aangepast.

In het kader van het PVP wordt gestreefd naar :

- doorzichtigheid van de voorlichtingsmethoden;
- coördinatie van de werkzaamheden van de diverse Commissiediensten op het stuk van de voorlichting;
- het selecteren en aanpassen van de door de Europese Gemeenschappen te verspreiden boodschap.

II. *Directoraat-Generaal X « Audiovisuele sector, voorlichting, communicatie en cultuur »*

Het Directoraat-Generaal X is verantwoordelijk voor het uitwerken, het coördineren en, tot op zekere hoogte, het ten uitvoer leggen van de voorlichtingsstrategie van de Europese Commissie. Met het oog op de uitvoering van al deze taken zijn verschillende diensten ingesteld.

II.A. Eurobarometer

Met dit instrument wordt beoogd de beeldvorming over de Europese Gemeenschappen bij de Europese burgers te iken.

In concreto wordt tweemaal per jaar een reeks vragen voorgelegd aan een representatief staal van de bevolking van iedere Lid-Staat. De betrokkenen moeten ten minste 15 jaar oud zijn. De peilingen worden door nationale instellingen verricht.

Het DG X brengt een verslag uit, dat met name bij de prioriteitenbepaling in het kader van het PVP in aanmerking wordt genomen.

II.B. ECCO

ECCO is een dienst van het DG X, die fungeert als informatiekanal tussen de Bureaus van de Commissie eensdeels en de centrale diensten van het DG X en de overige Commissiediensten anderdeels.

Deze dienst beschikt over moderne communicatiemiddelen en heeft direct toegang tot de documentatie en de bibliotheek. Hij bevordert de verbinding tussen de Commissie en de Bureaus.

Daartoe is ECCO toegankelijk voor de Bureaus en staat deze bij in het loutere opzoeken van documenten, in het traceren van de recentste ontwikkelingen inzake Commissievoorstellen of nog in aangelegenheden die de bemiddeling van een deskundige vereisen.

Voort publiceert ECCO een agenda waarin een overzicht wordt gegeven van hetgeen in Brussel en in de Lid-Staten gebeurt. Deze agenda wordt dagelijks bijgewerkt.

II.C. Prioritair Publikatieprogramma (PPP)

De directoraten-generaal en de diensten maken bij hun voorlichtingsacties veelvuldig gebruik van publikaties. Het DG X publiceert, in de negen talen van de Europese Gemeenschappen, door experts uitgewerkte en voor een breed publiek bestemde brochures, kaarten en folders.

De keuze van de onderwerpen wordt bepaald door het PPP, waarvoor de publikatiedienst van het DG X verantwoordelijk is. Voor het PPP gelden de volgende criteria :

Quant aux thèmes prioritaires, ils tiennent compte à la fois des priorités politiques de la Commission et des attentes de l'opinion publique européenne.

Bien entendu, lorsque le PIP est rédigé, il est toujours important de s'adapter à l'actualité et aux changements.

A travers les objectifs du PIP se dessine un souci :

- de transparence des méthodes d'information;
- d'une coordination du travail en matière d'information entre les différents services de la Commission;
- de sélection et d'adaptation du message des Communautés européennes.

II. *Direction générale X « Audiovisuel, information, communication, culture »*

La Direction générale X est responsable de la conception, de la coordination et, dans une certaine mesure, de la mise en oeuvre de la stratégie d'information de la Commission. Pour répondre à toutes ses fonctions, des services ont été mis en place.

II.A Eurobaromètre

Il s'agit là d'un instrument destiné à évaluer l'image de marque des Communautés européennes dans l'opinion publique européenne.

Concrètement, deux fois par an, une batterie de questions est soumise à des échantillons représentatifs de la population âgée de 15 ans au moins et ce, dans chaque Etat membre. Les sondages sont effectués par des instituts nationaux.

La DG X en édite un rapport qui est notamment pris en compte pour l'élaboration des choix du PIP.

II.B. ECCO

ECCO est un service de la DG X et est le canal d'information entre les Bureaux de la Commission, d'une part et d'autre part, les services centraux de la DG X et le reste de la Commission.

Equipé de moyens de communications modernes et bénéficiant d'un accès direct à la documentation et à la bibliothèque, ECCO améliore la liaison entre la Commission et les Bureaux.

A cet effet, ECCO est accessible pour les Bureaux et les aide dans la simple recherche de documents, dans les développements les plus récents sur une proposition de la Commission ou encore dans des questions réclamant l'aide d'un spécialiste.

ECCO publie également un calendrier des événements, donnant ainsi une vue d'ensemble sur ce qui se passe à Bruxelles et dans les Etats membres. Le calendrier est quotidiennement mis à jour.

II.C. Programme Prioritaire de Publication (PPP)

Les publications sont fortement utilisées par les directions générales et les services dans leurs actions d'information. La DG X s'occupe de publier, dans les neuf langues des Communautés européennes, brochures, cartes, dépliants, rédigés par des experts et destinés au grand public.

Le choix des sujets est déterminé par le PPP dont le service de publication de la DG X est responsable. Les principes qui guident le PPP sont :

- het concentreren van de boodschap rond een beperkt aantal prioritaire aandachtspunten; bij de jaarlijkse selectie van deze thema's gaat de Commissie uit van haar politieke krachtlijnen en houdt zij rekening met de thema's van het PVP en de bij de bevolking levende informatiebehoefte;

- de inzet van een maximum aan begrotingsmiddelen en intellectuele krachten met het oog op de totstandbrenging van de werken die de boodschap moeten uitdragen;

- het selecteren van de meest geschikte informatiedragers, presentatie en doelgroepen rekening houdend met de behoeften van de markt, en het aldus creëren van een imago;

- het uitgeven van publikaties volgens een schema dat aansluit bij de algemene voorlichtingsstrategie;

- het hanteren van een heldere, eenvoudige en doeltreffende taal bij het uitwerken van de teksten.

II.D. Audiovisuele sector

Door de toenemende invloed van audiovisuele middelen op de bevolking spelen deze een rol bij de verspreiding van informatie.

Door de combinatie van beeld- en gesproken taal wordt de Europese burgers een aantrekkelijker, explicieter en derhalve efficiëntere boodschap aangereikt.

Die dienst stelt zijn produkties en zijn archief ter beschikking van de Europese radio- en televisiezenders om de berichtgeving over de actualiteit betreffende de Gemeenschap te vergemakkelijken.

II.E. Bewustmakings- en promotieacties

Het DG X zorgt tevens voor de uitwerking van bewustmakings- en promotieacties betreffende de verschillende aspecten van het Europa van de burger (vrouwen, jongeren, landbouw, milieu, media, cultuur, sport en andere).

Die acties nemen de vorm aan van campagnes, tentoonstellingen (Sevilla, Genua), financiële steun (Festival de l'Été Mosan, Ronde van Frankrijk) of lezingen.

II.F. Tussenpersonen

Het DG X is zich ervan bewust dat het alleen niet alle burgers kan informeren. Daarom is er een systeem van tussenpersonen uitgewerkt. Die hebben tot taak de informatie te « vermenigvuldigen » en bij de Europese burger te brengen. Beoogd wordt tot een ruimere verspreiding van de informatie te komen en, in sommige gevallen, een meer specifiek publiek te bereiken (academische wereld, landbouwkringen, KMO's). In België zijn er bijvoorbeeld 14 Euroloketten waar de KMO's vragen kunnen stellen over de handel binnen de Gemeenschap (BTW, vrijheid van vestiging, vinden van een handelspartner).

Ander voorbeeld :

De Europese Documentatiecentra (EDC) zijn doorgaans universiteitsbibliotheken die regelmatig alle publikaties van de Europese Gemeenschappen ontvangen. Bovendien beschikken de EDC's over gegevensbanken waardoor onderzoekswerk in verband met de Europese integratie beter en makkelijker verloopt.

*
* *

- centrer le message autour d'un nombre restreint de thèmes prioritaires choisis chaque année par la Commission, sur base des grandes orientations politiques de celle-ci, en harmonie avec les thèmes du PIP et selon les besoins d'information exprimés par le public;

- mobiliser le maximum de ressources budgétaires et intellectuelles pour la réalisation des ouvrages qui en seront le véhicule;

- choisir le support, la présentation et la cible les mieux adaptés selon les besoins du marché en créant une image de marque;

- faire paraître les publications selon un plan d'édition coordonné avec la stratégie générale de l'information;

- veiller à un texte et à un langage clairs, simples et efficaces.

II.D. Audiovisuel

L'audiovisuel joue un rôle dans la diffusion de l'information vu l'influence croissante qu'il a sur le public.

La combinaison du langage visuel et du langage parlé permet d'offrir un message plus attrayant, plus explicite et donc plus efficace à destination du citoyen européen.

Ce service met à la disposition des radios et télévisions européennes ses productions et ses archives pour faciliter la couverture de l'actualité communautaire.

II.E. Actions de sensibilisation et de promotion

La DG X se charge également de la mise en oeuvre d'actions de sensibilisation et de promotion relatives aux différents volets de l'Europe des citoyens (les femmes, les jeunes, le monde rural, l'environnement, les médias, la culture, le sport et autres).

Les actions se réalisent sous la forme de campagnes, d'expositions (Séville, Gênes), de soutien financier (Festival de l'Été Mosan, Tour de France) ou de conférences.

II.F. Relais

La DG X est consciente que, seule elle ne peut informer tous les citoyens. Aussi a-t-elle développé un système de relais. Ceux-ci ont pour rôle de « multiplier » l'information vers le citoyen européen. Le but est d'arriver à une plus grande diffusion de l'information et d'atteindre, dans certains cas, un public plus spécifique (monde universitaire, monde rural, PME). A titre d'exemple, en Belgique existent 14 euroguichets où les PME peuvent s'adresser et poser des questions sur le commerce intra-communautaire (TVA, liberté d'établissement, recherche d'un partenaire).

Autre exemple :

Les Centres de documentation européenne (CDE) sont, en général, des bibliothèques universitaires qui reçoivent régulièrement l'ensemble des publications des Communautés européennes. De plus, les CDE disposent de banques de données qui permettent de perfectionner et de faciliter les recherches en matière d'intégration européenne.

*
* *

BIJLAGE 3

Lijst van bij dit verslag
betrokken personen

E. BAUMANS	Adjunct-diensthoofd van het Voorlichtingsbureau voor België van het Europese Parlement
H. BRAUWERS	Adviseur van het Kabinet van de Minister van Buitenlandse Handel en Minister van Europese Zaken, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken
G. BOOTS	Journalist bij « De Standaard »
E. CATTRYSSSE	Hoogleraar Communicatiewetenschappen KUB
M. DE MUELENAERE	Journalist bij « Le Soir »
F. DE MOOR	Journalist bij « Knack »
C. FLESCHE	Directeur-generaal van het DG X (Audiovisuele sector, Voorlichting, Communicatie en Cultuur) van de Commissie van de EG
S. FLAME	Journalist bij de RTBF
F. FÜKS	Voorzitter van het OCMW van Anderlecht, lid van « La Maison de l'Europe »
P. GOYVAERTS	Licentiaat Communicatiewetenschappen VUB, auteur van een scriptie met als titel « Den Haag vandaag, de Wetstraat morgen »
A. GRYSPEERDT	Hoogleraar Communicatiewetenschappen aan de faculteit Communicatiewetenschappen van de UCL
C. LAMFALUSSY	Journalist bij « La Libre Belgique »
C. LUYCKX	Directeur van het Verbindingsbureau Brussel-Europa, Secretaris-generaal voor België van de Europese Beweging
A. MOES	Adjunct-directeur bij het Voorlichtingsbureau voor België van de Europese Commissie
G. NAETS	Directeur van de Directie B (Pers) van het DG III (Voorlichting en public relations) van het Europese Parlement
M. THEYS	Journalist bij « L'Agence Europe », lid van « La Maison de l'Europe » in Brussel
G. THOVERON	Hoogleraar Communicatiewetenschappen aan de ULB
J.-M. VAN BOLLE	Hoogleraar Public relations aan de ICHEC
M. VAN GOMPEL	Lid van het Europees Bureau voor Consumentenverenigingen (EBCU)
E. WIJNEN	Journalist bij « De Morgen »

ANNEXE 3

Liste des personnes rencontrées dans le cadre
du présent rapport

E. BAUMANS	Chef adjoint du Bureau d'information pour la Belgique du Parlement européen
H. BRAUWERS	Conseiller au Cabinet du Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes, adjoint au Ministre des Affaires étrangères
G. BOOTS	Journaliste au « Standaard »
E. CATTRYSSSE	Professeur de Communication à la KUB
M. DE MUELENAERE	Journaliste au « Soir »
F. DE MOOR	Journaliste au « Knack »
C. FLESCHE	Directeur général de la DG X (secteur audiovisuel, information, Communication et culture) de la Commission des CE
S. FLAME	Journaliste à la RTBF
F. FÜKS	Présidente du CPAS d'Anderlecht, Membre de la Maison de l'Europe
P. GOYVAERTS	Licencié en Communication de la VUB, auteur d'un mémoire intitulé « Den Haag vandaag, de Wetstraat morgen »
A. GRYSPEERDT	Professeur de Communication au département de communication de l'UCL
C. LAMFALUSSY	Journaliste à la « Libre Belgique »
C. LUYCKX	Directeur du Bureau de liaison Bruxelles-Europe, Secrétaire général pour la Belgique du Mouvement européen
A. MOES	Directeur adjoint du Bureau d'information pour la Belgique de la Commission des Communautés européennes
G. NAETS	Directeur de la Direction B (Presse) de la DG III (Information et Relations publiques) du Parlement européen
M. THEYS	Journaliste à l'Agence Europe, Membre de la Maison de l'Europe de Bruxelles
G. THOVERON	Professeur de Communication à l'ULB
J.-M. VAN BOLLE	Professeur de Relations publiques à l'ICHEC
M. VAN GOMPEL	Membre du Bureau européen de l'Union des Consommateurs (BEUC)
E. WIJNEN	Journaliste du « Morgen »